

L
28.



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

LUCIO ANNEO SENECA Y BORGES:
DOS PERSONALIDADES EN CONFLICTO

TESIS PROFESIONAL

FACULTAD DE FILOSOFIA
Y LETRAS
COORDINACION DE
LETRAS CLASICAS

QUE PARA OBTENER EL TITULO DE:

LIC. LETRAS CLASICAS

P R E S E N T A:

RAMON CORTES QUIROZ

257495



MEXICO, D. F.

DICIEMBRE DE 1990

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

TESIS PARA LICENCIATURA
EN LETRAS CLÁSICAS.

RAMÓN CORTÉS QUIROZ

*

DEDICATORIA:

PARA MI ESPOSA, MIS HIJOS:

Nomar Alaine, Iván y Deyanira

dedico esta Tesis con todo mi amor.

Espero que siempre estemos unidos.

*

Y no puedo olvidar a la

UNAM

que lo poco, mucho o bastante que sé,

se lo debo a esta Institución .

Sólo diré: "Muchas Gracias" y

"IMMER Höher mub ich steigen,

IMMER Weiter mub ich sehen..."

*

"Fausto" Goethe

**PARA MI ASESOR DE TESIS:
DR. FERNANDO NIETO MESA:**

Sólo tengo adjetivos fáusticos, como las palabras atribuidas a Goethe antes de su muerte: "Mehr Light"-, más luz, fue lo que él dio en este trabajo ya que sus sugerencias, siempre atingentes, columbraron el sendero, que con obstáculos, fueron éstos superados en su redacción y en su formato final.

Mi agradecimiento por su tiempo, su dedicación, su sabiduría, y sobre todo por sus excelentes consejos, que siempre estarán presente en mi vida.

Sólo me queda decir un tanto a la manera escolástica: "Magister magistrorum, hoc verum est, quia Dr. Fernando Nieto dixit."

PARA MIS SINODALES:

Mtra. Martha Patricia Irigoyen Troconis, que con afecto y estima, aceptó, teniendo mucho trabajo, ser mi sinodal. Con todo el recuerdo de los años estudiantiles la tendré, siempre, en mi corazón, y viene a mi mente la frase de Prótágoras:

Πάντων μέτρον ἑαυτή

aunque, al revés, tiene mucho de verdad.

Mtra. Julieta Tapia con palabras de Sófocles quiero definirla:

Ἦφελός τε ἔ' ὅρα τὸν τε νοῦν τὴ ἰ' ὀμμάτ'

ei. (Sof. Ed. R. 371.)

"Eres ciego, de oídos, de mente y de ojos". Pero, aquí estoy yo, para servirte de Tiresias... Ella es mi amada maestra, que siempre estará donde quiera que vaya.

Mtra. Marcela Palma Ba sualdo. Mi agradecimiento por aceptar ser mi sinodal. Creo que la puedo definir así:

Mis respetos, por siempre, para
Ufana mujer, que con entereza
Jala al hombre al conocimiento.
Ella pone flores en su entendimiento
Ramos, coronas y guirnaldas.

Siempre la naturaleza, la
Adorna, con sus enseñanzas,
Buenas, siempre, literarias.
Inciertos son los temores y
Afines son sus amores.

Lic. Roberto Téllez. Él me hizo columbrar ciertos desvaríos de mi tesis, con los "supras", los "diccionarios" y demás errores de "impresión". Agradezco sus consejos como amigo, y admiro su tesón. Si lo defino, lo hago así:

"Ille est amicus Ramonis, sed magis amicus veritatis"

Gracias a todos ellos por su valiosísimo tiempo y dedicación.

ÍNDICE

	PÁG.
PRÓLOGO.....	1
INTRODUCCIÓN.....	3
CAPÍTULO I.- LA SOCIEDAD EN QUE VIVIÓ SÉNECA.....	8
A) BIBLIOGRAFÍA DEL FILÓSOFO.....	8
B) ORÍGENES DEL ESTOICISMO.....	10
CAPÍTULO II.- SÉNECA Y BORGES, VASOS COMUNICANTES.....	14
B) SUS TEMAS RECURRENTES.....	19
CONCLUSIÓN.....	91
NOTAS BIBLIOGRÁFICAS.....	94

PRÓLOGO

El siguiente trabajo de Tesis es para optar por la licenciatura en letras clásicas. Mi tema se llama: "LUCIO ANNEO SÉNECA Y BORGES, DOS PERSONALIDADES EN CONFLICTO". En este trabajo encontré vasos comunicantes que hacen de ambos escritores una dualidad imprescindible en el arte literario de hoy, mañana y siempre. Debo, también señalar que me llamó la atención la similitud estilística y filosófica de sus escritos.

Es importante señalar que en una época tan hedonista como la nuestra, escritores como Séneca y Borges nos muestren que de lo bueno, poco. Las palabras, los pensamientos y los temas desarrollados son en todo momento como monedas con anverso y reverso de una misma entidad. La palabra que brota de cada uno de estos pensadores es una joya preciosa, perfectamente labradas y "graban" una descripción perenne en las mentes de los más exigentes. La sintaxis de Séneca recurre en varias de sus epístolas a la construcción en hipotaxis, y un ejemplo lo tenemos en la III, y dice: "epistulas ad me perferendas traidisti, ut scribis, amico tuo; deinde admones me...", ésta, pues, consiste en la "subordinación". La traducción en español es en forma de construcción en paratáxis y es: "inmediatamente me avisas, cuando escribes, que has dado a un amigo tuyo unas cartas para que me las dé...". Por su parte, Borges utiliza como es lógico, la paratáxis, pero como si jugara con el lector nos da estos juegos retóricos: "varios días erré sin encontrar agua, o un solo enorme día multiplicado por el sol, por la sed y por el temor de la sed", "lo divino, lo terrible, lo incomprensible. Luego dice:

“estudiosamente delgada...”, que hacen de Borges uno de los artífices más connotados de la literatura latinoamericana.

Espero que este trabajo, despierte la consciencia artística del lenguaje, la moralidad, la parquedad, la concisión que hacen gala estos dos escritores. Quiero subrayar que las epístolas de Séneca que trato aquí son la III, IV, X, XVII y XXVII. En Borges me apoyo en el librito “El Aleph”, dieciocho relatos que columbrarán lo que estoy diciendo. Hago mención de “el inmortal”, “el zahir”, “deutsches requiem” y “historia del guerrero y de la cautiva”.

INTRODUCCIÓN

En el presente trabajo, me propongo utilizar la “analogía” y la crítica, del conflicto que presentan: Lucio Anneo Séneca y Jorge Luis Borges, éste último, argentino. Si por “analogía” tenemos el tiempo cíclico, la solidaridad universal y la visión del universo como un sistema de correspondencia. Desde los tiempos antiguos se creyó que existía una , es decir una correspondencia natural entre el “concepto” y la “palabra” (Crátilo, Platón), entre el mundo sensible y el mundo inteligible, entre el cosmos y el hombre. Heráclito decía que había una fatalidad o destino en todas las cosas. Todas las tragedias nos muestran esta “verdad” y los “estoicos”, Séneca lo era, creían en la fraternidad humana en un sistema de correspondencias, lo racional y lo irracional (Ep XCII)¹ todo como un eterno repetirse. Ya todo está predeterminado. El destino ya fue escrito, como dice un “Rubaiyat” de Omar Khayyam: “lo que el destino escribe, escrito está, ni toda tu piedad, ni toda tu astucia, conseguirían tachar una sola línea; todas tus lágrimas no lograrían borrar una sola palabra”, aquí, también el fatalismo de Séneca.

Borges, sin ser “estoico”, creyó en el tiempo circular y en la visión de un universo multiplicado hasta el infinito, los espejos y los laberintos causan horror, porque se repiten. Hasta aquí la “analogía” entre ambos. El lenguaje, por ejemplo, es análogo. Borges escribe: “un solo enorme día multiplicado por el sol, por la sed, y por el temor de la sed...” (“el

¹).- ANNEO SÉNECA LUCIO, Cartas a Lucilio. Consejo Nacional de Fomento Educativo, México, 1985. P. Epis. XCII.

inmortal”,Aleph)²; Séneca en su espistola X “fuge multitudinem, fuge paucitatem, fuge etiam unum”, aquí tenemos una figura retórica común a ambos y se llama “tricolón”, que es una trilogía de sustantivos o verbos, utilizados por Virgilio y Horacio, por ejemplo Horacio dice “ne nummi pereant aut puga, aut denique fama”.

La crítica (Κρινω, juzgar, interpretar). Nosostros interpretaremos y juzgaremos, según los cánones de la dialéctica. Por ejemplo “el estoicismo” y “el epicureísmo” representan la decisión de salvar a la persona y sus valores, ante la imposibilidad de transformar el mundo circundante, ésto lo llamaremos “individualismo crítico”. Las cartas de Séneca aquí estudiadas señalar al interlocutor, Lucilo, el valor de la amistad, la pobreza, la filosofía, la muerte y la virtud. Todo enmarcado en la “ética estoica”; Borges enseña valores semejantes, pero él no le da valor a la historia, que es una serie repetitiva de sucesos. Séneca sí da valor a ésta, siempre apela a Cicerón, Sócrates, Epicuro y otros personajes como modelos del pasado.

Borges, parafraseando una fábula de Augustos Monterroso, es como: “érase una vez un hombre llamado Jorge Luis Borges, que soñaba que era un escritor, llamado Homero, que soñaba que era un poeta, que escribía acerca de nadie, que soñaba que era un hombre”³. Aquí el individualismo tan exacerbado en Borges y Séneca. Borges, demasiado metafísico y erudito; Séneca, práctico como todos los romanos, busca lo

²).- BORGES JORGE LUIS. El Aleph. Emecé. México, 1981. P. (EL INMORTAL).

³).- MONTERROSO AUGUSTO, La Oveja negra. Ovis Nigra. 1a. Ed. Bilinade. Ed. Facultad de Filosofía y Letras. UNAM 1998 p.

útil para la vida: "Hic et nunc". Ejemplos de esto, los tenemos cuando dice a Lucilo: "qui cum paupertate bene convenit, dives est". Esta paradoja sirve para dar a entender una forma, una moral para la vida. No todo es riqueza material, hay que tener lo espiritual. Luego dice: "mors ad te venit timenda erat, si te cum esset posset" ¿Por qué temer a la muerte?, si somos una constante "muerte sin fin". Y adelante afirma "lugentem timentemque custodire solemus en solitudine male utator", que nos convoca a las "pasiones" propias de hombre, como el llorar y el temor.

Borges, en cambio nos quita el mundo real, pero nos deleita con sus juegos metafísicos e intelectuales. Podemos, aún, señalar aspectos "psicoanalíticos" como son los relatos del "aleph". Como muestra tenemos: "el inmortal", un judío errante que vive innumerables existencias. Homero, en primer lugar; luego un anticuario londinense, como el mismo Borges se proyecta en varios personajes que son a la vez un hombre y todos los hombres, que anulan a un tiempo el yo y el mundo. Borges es un Shakespeare que dice "everything and nothing" podemos preguntarnos: ¿Por qué ese afán de anulación total? ¿Por qué un mundo idealista?. La realidad se refugia en un universo de compensaciones donde la existencia no es sino una serie de procesos mentales. Se resucita a Platón para privilegiar el panteísmo idealista, el mundo como sofisma, ilusión, el tiempo no existe, ni nadie, sólo máscaras de una divinidad. Es pues, una degradación total, un huir del mundo, un miedo a la vida, a la realidad, acaso una regresión al origen.⁴

⁴).- GARCIA MENDEZ, JAVIER Espejos abominables. 1era. Edic.
Edit. UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE QUERÉTARO. MÉXICO, 1984 259 pp

Al origen a la nada “¿somos el producto de un sueño que alguien soñó que soñaba?. Así, según freudianos, estamos ante un arraigo, el nacimiento de un hombre como tal, significa el comienzo de su salida de su ambiente natural, el comienzo del rompimiento de sus vínculos naturales. Pero esa misma ruptura es temible: Si el hombre pierde sus raíces naturales, ¿Dónde está y qué es? Se hallará sólo, sin patria, sin raíces. Es, pues, el vínculo incestuoso, que se representa en una neurosis por medio de sueños, de símbolos y una profunda fascinación por la muerte (en la fantasía, la muerte es el regreso a la matriz).⁵

Termino diciendo, que tanto Séneca como Borges son vasos comunicantes, en ellos encontramos analogías y criterios que resumen a dos personalidades en conflicto. Tenemos analogías lingüísticas, filosóficas, estilísticas, éticas y psicológicas; y crítica; que interpreta y juzga a ambos personajes, desde el individuo que trata de enseñar moral, Séneca, hasta el que enseña cómo escaparse de la realidad (regresión infantil), Borges. El otro es la sociedad. En borges está anulada, y no hay preocupaciones sociales, no hay historia cotidiana. El hambre, una huelga, las vicisitudes de la política son meros datos que no ingresan en la obra sin una previa desocialización estetizante. Y se nos habla de algo “muy social” como lo hace un “turista”. En Séneca el “egoísmo” estoico, individualista, está presente, sólo le interesa como ya dije, el individuo; es pues, increíble como Séneca, viviendo en una sociedad llena de intrigas, depravación, sangrientas purgas y con

⁵) - FROMM, ERICH. Psicoanálisis de la sociedad contemporánea.
16 reimpression. Ed. FONDO DE CULTURA ECONOMICA. México, 1989. 308 pp.

demasiada crueldad⁶ haya dicho a Lucilo <<tu vero omnia cum amico delibera, sed de-ipso-prius>>⁷

Casio Querea mató a Calígula, su jefe amigo; Nerón y Séneca tuvieron una relación de amistad y aquél le ordenó suicidarse; Agripina, esposa de Claudio, lo envenenó y luego le dice <<difficile est, inquis, "animum perducere ad contemptionem animae" non vides, quam ex frivolis causis contemnatur?⁸ ¿Acaso se desprecia la vida, cuando ya se es anciano y se ha vivido en una corte, con emperadores como Calígula, Claudio y Nerón? Así pues, estos son los aspectos comparativos que he señalado para estos dos escritores del alma humana.*

⁶).- GRAVES, ROBERT. Claudio, el dios 1era. Reimpresión Edit. ALIANZA EDITORIAL. México, 1989. 568 pp.

⁷).- ANNEO, SÉNECA LUCIO. Cartas a Lucilo. 1era. Edición. Edit. CONSEJO NACIONAL DE FOMENTO EDUCATIVO. México, 1985. Epist III, l. 478 pp.

⁸).- ibid. Epist. IV, 4.

* Es importante señalar que Séneca maneja el concepto platónico del alma. Sin embargo, como todos los estoicos, piensa que ésta no puede ser inmortal; ha nacido, pero debe morir como todo en la vida. Ya hemos dicho todo lo referente al fatalismo y desino en el que creían los estoicos. Por el contrario Borges, creyente en el metempsicosis, piensa que ésta se transmite de generación en generación, y que un mismo hombre es todos los hombres y a la vez nadie.

CAPÍTULO I

<<LA SOCIEDAD EN QUE VIVIÓ SÉNECA>>

a) BIOGRAFÍA DEL FILÓSOFO.

Lucio Anneo Séneca nació en Córdoba, España. Esta villa fue fundada por el pretor Marcelo en el año de 585 de Roma. El término <<anneo>> significa <<el viejo>> o en una frase: <<la familia de los ancianos>>. Si hablamos de su padre, éste era orador, dedicado a dicho menester. Su madre, Helvia, española, muy instruida y siempre conservó una excelente reputación¹.

Séneca tuvo una constitución delicada y su madre lo cuidó siempre. Las enfermedades que sufrió: el asma y ahogos o palpitaciones². Era flaco y descarnado. Esta <<ventaja>> le salvó la vida, ya que el emperador Calígula, enemigo de la virtud y celoso del talento de Séneca, quiso matarlo³. <<Gaius ordered him to be put to death, but afterwards let him of because he bieleved the statement of one of his famale associates, to the effect that Seneca had consupation in an advanced stage and would die before a great while...>>⁴

Llegó a Roma bajo el reinado de Augusto, en plena adolescencia,

¹).- SÉNECA. CARTAS. Op. Cit. Epístola CXVII-Consolación a Helvia, p. 65.

²)- Ibid. Epíst. LIV y LXXVIII.

³).- MONTANELLI, INDRO. HISTORIA DE ROMA. 2a. Edic. Edit. Plaza & Janes Editores (Tiberio y Calígula).

⁴).- CARY, EARNEST DIO'S ROMAN HISTORY. MCMLXI. THE LOEB CLASSICAL LIBRARY. (Libro 59)

en la época en que los ritos judaicos y egipcios fueron proscritos⁵. Estudió filosofía con el estoico Atalo⁶. El pitagórico Soción⁷, el ecléctico Papirio y Demetrio⁸, el cínico. Estos cuatro filósofos lo acompañaron durante toda su vida. El rigor de Atalo lo influyó, pero el era estoico moderado, tal vez, incluso ecléctico⁹. Abandona por un tiempo la filosofía y entra al foro, defendiendo a gente perversa y se mete en problemas. No olvidemos que es la etapa decadente de Roma¹⁰.

Después, se vuelve a la filosofía, y las lecciones públicas. ¿Qué otra cosa podía hacer con emperadores como Calígula, Claudio y Nerón? Enseña el desprecio por la riqueza, las malas costumbres. Bajo el reinado de Claudio y su esposa, Mesalina, Séneca fue desterrado a Córcega, no olvidemos las trampas y mentiras que encierra la vida de Mesalina¹¹. Claudio, según su propia madre Antonia: <<es más estúpido que mi hijo Claudio¹² >>. Además se hizo cuchufleta de su propio nombre: Claudio, Claudio, is, ire, "el que cojea".¹³ Incluso se le califica de "deforme", Séneca fue calumniado bajo este emperador, se dijo que era amante de Julia, hija de Germánico¹⁴, y es enviado a Córcega como se dijo arriba. Mesalina se casa con Suilio¹⁵ públicamente, y Claudio la

⁵).- TÁCITO, CORNELIO Op. Cit. . (Libro II, cap. CXXV9).

⁶).- SÉNECA. Op. Cit. . (Epíst. CVIII).

⁷).- Ibid, p. 134. (Epíst. XLIX9)

⁸).- Ibid., p. 169. (Epíst. LXII).

⁹).- DIDEROT. VIDA DE SÉNECA. Op Cit. . (P. 35, 36)

¹⁰).- Ibid. (Pág. 36).

¹¹).- JUNIO JUVENAL. DÉCIMO. SÁTIRAS. Iera De. Edit. Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana. Trad. Roberto Heredia. (Sát VI, 124).

¹²).- SÜETONIO. Op. Cit. . (Claud Cap. III)

¹³).- Ibid (Cap. III).

¹⁴).- MONTANELLI. HISTORIA DE ROMA. Op. Cit. . i. (Capítulo XXXII):

¹⁵).- TÁCITO. Op. Cit. . (Libro XI, p 31).

hace matar¹⁶.

Éste se vuelve a casar, ahora con Agripina, su sobrina¹⁷. Ella tenía a su hijo “Nerón”, y llaman a Séneca, para que eduque al “niñito” y, Claudio, finalmente es envenenado¹⁸.

Nerón aparece en escena, todo afligido y hace una oración fúnebre¹⁹, por mediación del mismo Séneca <<la apocolocintosis>>. Toda la enseñanza de este emperador, incluso los discursos, los hará Séneca.²⁰ En la imposibilidad de inspirar al príncipe Disoluto, la austeridad de costumbres, decide olvidar a este emperador.

Debemos imaginar a Séneca en este mundo neroniano. Éste hizo asesinar a su propia madre, y al mismo filósofo²¹. Séneca tuvo toda clase de valores el de los principios, el del carácter y el del deber²².

B) ORÍGENES DEL <<ESTOICISMO>>

El fundador de dicha escuela fue <<Σηνον>>, nacido en Citium, la isla de Chipre en 333. La isla estaba helenizada y predominaba el elemento fenicio, Este filósofo, Zenón, llegó a Atenas, después de un naufragio, y elaboró una doctrina propia, como era extranjero eligió un

¹⁶).- Ibid. (Libro XI, p. 35).

¹⁷).- Ibid. (Libro XII, p. 38-39).

¹⁸).- Ibid (Libro XII, p 73-74)

¹⁹) - DIDEROT VIDA DE SENECA Op. Cit (Cap. XXXV, p. 65).

²⁰ Ibid (Capit. XXXVII, p. 68).

²¹).- DIDEROT. Op Cit. (Cap. LVI, p. 98). Y TÁCITO. Op Cit. (Libro XIII, capítulo XX).

²²) - SENECA. Op. Cit. (Epíst XVI, p. 61-62).

lugar público frente a la (Στοα) o pórtico, aquí tuvo tunerosos discípulos. Creyó en la simpatía, que une al cielo y la tierra. Alentaba el desprecio por la ciudad-estado, y pensó en la existencia de una ciudad ecuménica (todos sus dioses eran seres celestiales, a saber: el sol, la luna, los planetas y las estrellas, deidades comunes a toda la humanidad. Vivir, pues, conforme con la naturaleza, era la regla ética de los estoicos. <<Si ad naturam vives, dive es; si ad opiniones, numquam>>²³.

El estoicismo se apoyó, también en la doctrina de Heráclito del fuego primordial nacen, por sucesivas transformaciones, los cuatro elementos, de los cuales el <<pneuma>> soplo vital, extrae todas las formas de vida. La <<simpatía>> con el <<cosmos>> que fluye por todas partes y se disuelve en una >>conflagración>> universal, que no es muerte, sino purificación: es un retorno al <<logos>>, que es dios, destino y naturaleza y, el mundo se renueva. Todo está establecido y el hombre puede conocer su destino por medio de la adivinación. El interés de los estoicos se dirigió a la ética, cuyo fundamento era >>vivir según la naturaleza, que es vivir según la virtud a la que la propia naturaleza conduce>>²⁴. Por esta moral se tiene una concepción activista de la vida, que requiere la participación en la vida pública, y el cumplimiento de los deberes del ciudadano, por eso en Roma, precisamente, siendo <<prácticos>> tuvo acogida dicha doctrina. La <<virtus>> romana, por antonomasia, era el ideal estoico²⁵.

²³).- Ibid. Op. Cit. . (Epíst. XVI, p. 62)

²⁴).- CANTARELLA, RAFFAELE. LA LITERATURA GRIEGA: DE LA ÉPOCA HELENÍSTICA E IMPERIAL. Trad. Esther L. Pagliafunga. Edit. Losada, 1972, p. 163.

²⁵).- SÉNECA. Op. Cit. . (Epíst. XVI, p. 62).

Podemos aquí deducir la moral de los estoicos. Ésta se basa en la razón (logos) pura, y será puesto que todo es racional, una moral de aceptación²⁶. Es claro que el mundo de Séneca, fué un mundo contradictorio y paradójico. Séneca, también carece de una doctrina bien definida sobre la "naturaleza" y el "origen del alma". Por una parte conserva el <<corporismo>> de los estoicos, afirmando que el alma es algo corpóreo, y por otra acoge al dualismo platónico entre el alma y cuerpo, distinguiendo como Posidonio* entre parte racional e irracional²⁷. El alma es corpórea como todo lo real, pero está compuesta de una materia más sutil que el elemento fuego y se distingue del cuerpo <<sic animus, qui ex tenuissimo constat, deprehendi non potest, nec intra corpus affigi: sed beneficio subtilitatis suae, per ipsa, quibus paremitur, erumpit>>²⁸

Abundan las imprecisiones, y hasta los absurdos, que él no se preocupa por atenuar o armonizar. Unas veces ensalza la necesidad de la solidaridad humana, de la acción y del trato social. Otras recomienda el amor universal a todos los hombres y acentúa su desprecio hacia los hombres vulgares. Unas veces ensalza el deber de luchar contra las adversidades y de sobreponerse al dolor, y otras hace una apología del suicidio²⁹.

²⁶).- Ibid. (Epíst. XCII, p. 321 y 322).

²⁷).- Ibid (Epíst XCII, 6, 10).*

²⁸).- Obid. (Epíst. LVII, 8).

²⁹).- Ibid. (Epíst. XX, 2).

* Historiador y filósofo griego (80 A.C.)

La idea constante en sus epístolas es: la enseñanza no debe ser teórica, sino práctica. Porque la virtud, que es el punto central del estoicismo, se ejerce por acciones, y lo útil proviene de un conocimiento práctico³⁰.

Toda la filosofía antigua se preocupó por sistematizar el conocimiento de todo: <<Platón>>, <<Aristóteles>> fueron totalizadores, grandes teóricos especulativos. Séneca buscó por el contrario, lo <<práctico>>, lo eficaz para la vida. Siendo antiacademista, y anticiceroniano, exigió del lenguaje la misma <<praxis>>. Amó la brevedad, la concisión como Jorge Luis Borges, y pensó que el verso educaba más a un joven, que todo un tratado especulativo.

³⁰) - Ibid (Epist. XVIII, 35)

CAPÍTULO II

<<SÉNECA Y BORGES, VASOS COMUNICANTES>>

A) EL ESTILO DE AMBOS ESCRITORES. ANALOGÍAS.

Séneca no es un filósofo metódico ni sistemático. Su estilo sin llegar a la sequedad, es cortado, sentencioso, como compuesto de refranes. No hay escritor de quien puedan entresacarse tantas páginas bellas, tantas sentencias nobles y tantas máximas felices.

Aunque se mantiene dentro de los cuadros generales de la doctrina estoica, no se sujeta con exclusivismo a ninguna escuela determinada. Conserva su libertad, con un poco de escepticismo y eclecticismo¹. Ejemplos de esto que señaló los tenemos aquí:

-<< facere docet philosophia, non
dicere; sic ista discamus, ut quae
fuerunt verba, sint opera>>²

->> quanto maius beneficium est
bona vita?>>³

¹).- FRAILE, GUILLERMO. Historia de la filosofía. México.ed. 2a. BAC Grecia y Roma 1980 p. 664.

²) - SÉNECA Op Cit , Epíst. CVIII, 35

³).- Ibid. Op. Cit ' s. Epíst. XC, 1.

->> fuge multitudine, fuge paucitate,
fuge etiam unum>>-⁴

-<< si ad naturam vives, dives es;
si ad opiniones, numquam>>-⁵

-<< longum iter est per praecepta
breve et efficax, per exempla>>-⁶

Si observamos las frases, son concisas, y utilizan sobre todo la elipsis, esto es austeridad en el lenguaje y la vida, Séneca pues, es ante todo un arquitecto de la palabra. Al igual que Jean Paul Verlaine, en su "Art Poétique" cuando dice:

<<Prends L'Éloquence et tords-lui son cou!
Tu feras bien, en train d'Énergie,
de rendre un peu la rime assagie
si l'on n'y veille, elle ira jusqu'o'ù?>>

Y luego: <<Fuis du plus loin la pointe assassine... qui font pleurer
les yeux de L'azur...>>⁷

⁴).- Ibid. Op. Cit. : \ Epíst. X, !

⁵).- Ibid Op. Cit. \ Epíst. XVI, 7

⁶).- Ibid. Op. Cit. \ Epíst. VI, 5.

⁷) - VERLAINE, PAUL Poesía: Introducción y traducción de Jacinto Guereña Vol. CLXXVI Colección Visor Edit. Visor 1984. "Art poetique" P. 180

Borges recurre, también a la concisión, a la austeridad del lenguaje y tenemos muchos ejemplos de su obra. Es importante decir que él utiliza mucho los juegos retóricos: - Oxímoron - Hipálage - Lítote - Tricolon - Anáfora - Endiadis, que son el artificio de toda su obra. Así tenemos:

Anáfora (realce < ἀναφορέω = poner de relieve), figura por la que se **ANÁFORAS:** hace resaltar una palabra repitiéndola en cada uno de los miembros de la oración:

- Verdadero era el tono de Emma Zunz,

Verdadero el pudor

Verdadero el odio. Verdadero era el ultraje que había padecido"⁸

-Vi el populoso mar, vi el alba y la tarde,

Vi las muchedumbres de América

Vi una plateada telaraña en el centro de una negra pirámide

Vi un laberinto roto (era Londres)

Vi interminables ojos inmediatos escrutándose en mí como en un
espejo

Vi todos los espejos del planeta ⁹

TRICOLON

- "Un solo día multiplicado

por el sol, por la sed y por el temor a la sed"¹⁰

⁸).- BORGES, JORGE LUIS. El aleph, 11a. Edic. Edit. Emecé editores p. 61. Emma Zunz 1981.

⁹).- Ibid. Op. Cit. Pp. 169-170. El aleph.

¹⁰).- Ibid. Op. Cit. P. 11 El Inmortal.

- Lo divino, lo terrible, lo incomprensible
- Un negro entrado en años y en carnes y en autoridad¹¹

OXÍMORON

- Los terribles bienhechores
- La graciosa torpeza
- La lenta seguridad
- La negra sombra ¹²

ENDÍADIS *Hendiadis* (ἐν δὶά δυοῖν = uno por medio de dos), figura que expresa por medio de dos sustantivos coordinados; para darles a ambos igual relieve.

- Se levantaron al peligro y al alto mar
- Pelearon parapetados por el hierro y por la noche
- Los hombres y las armas velaron
- La lejanía se fedizó de pirámides y torres
- Tan abominables del hombre son la novedad y el desierto ¹³

LÍTOTE *Litote* (atenuación > λιτός = tenue), figura que consiste en no expresar todo lo que se quiere dar a entender; así se expresa algo negando lo contra-

-El hombre, sueco o finlandés, no hablaba español; fue una herramienta para Emma (como ésta fue para él, pero ella sirvió para el goce y él para la justicia).¹⁴

Hemos dado un pequeño inventario del estilo Borgiano y de Séneca. La originalidad de ambos, su carácter profundamente humano.

¹¹).- BORGES, JORGE LUIS. Historia Universal de la Infamia. México, 5a. Edic. Edit. Emecé editores. p. 32 El impostor inverosímil Tom Castro 1981.

¹²).- LA REVELACION DE VIRGILIO EN BORGES. Trascio Herrera Zapién. Plural. Revista cultural de Excelstior. Jaime Labastuda, director de Plural. México, D.F., 2a. Época Vol. XVII-LX. Núm. 201.

¹³).- BORGES. Aleph. Op. Cit. . . . P. 13 El inmortal.

¹⁴).- Ibid. Op. Cit. . . . P. 65. Emma Zunz.

Sólo que mientras Séneca interioriza la vida moral u ensalza como algo sagrado, la dignidad del hombre <<homo res sacra homini>>¹⁵; Borges siente un desprecio por éste y lo aniquila, lo ningunea, lo destruye y dice en <<El Inmortal>>: soy Dios, soy héroe, soy filósofo, soy demonio y soy mundo, lo cual es una fatigosa manera de decir que no soy>>.

Tal vez Séneca y Borges intuyeron qué, como Platón, el alma encuentra en el cuerpo tinieblas y cárcel, y solo con la muerte de éste nace la eternidad y a la luz divinas. La vida es pues, una preparación para la muerte.¹⁶ Por lo que se refiere al estilo, podemos, también señalar en Séneca el gusto por la elipsis y el uso de la voz perifrástica, así tenemos:

-<<Dimitte istas voluptates turbidas, magno
luendas...>>¹⁷

-<<Si navigandum est...>>¹⁸

-<<Quidam quae tantum amicis committenda
sunt>>.¹⁹

-<<Neutrum faciendum est...>>²⁰

¹⁵).- SÉNECA. Op. Cit. ; l. Epíst. XCV, 33.

¹⁶).- RUBIO, LIZARDO ET AL II. Textos latinos comentados. 1a. Edic Edit. Alahambra, México, p. 85.

¹⁷).- SÉNECA. Op. Cit l. P. 354. Epíst. XCV, 33.

¹⁸).- Ibid. Op. Cit. A. P. 64. Epíst. XVII, 3.

¹⁹).- Ibid. Op. Cit. l. P. 30 Epíst. III, 4.

²⁰).- Ibid. Op. Cit. l. P. 30. Epíst. III, 4.

-<<Sic utrosque reprehedas>>-²¹

->>Credendum est,>>-²²

-<<Qui de producenda nimis cogitat>>-²³

-<<Ipse laborem tuum inpendas>>-²⁴

B) SUS TEMAS RECURRENTES.

Para estos pensadores los temas son un contrapunto. Ya nos habla Séneca sobre el tema de la muerte, el suicidio; Borges en "El Inmortal" nos dice que "vivir y soñar" son sinónimos, como decía Platón. Los temas Borgianos son estáticos, inmanentes y semejantes a la idea de Gimbatista Vico en la que la que la historia es como un <<corsi e ricorsi>>-, la ley del avance y del retorno <<ad infinitum>>-. En Borges no existe la trascendencia, ya que un demiurgo, un ser omnipotente ya ha dictado todo y sólo somos sus sombras, sus sueños y sus pensamientos²⁵.

Séneca, a pesar de ser estoico, cree en el hombre, cree en la moral, cree en la perfección de éste. En todas sus epístolas enseña a vivir con dignidad y aceptar de la misma forma, la muerte. También nos

²¹).- Ibid. Op. Cit p. 30 Epíst. III, 5.

²²).- Ibid. Op. Cit. p. 30. Epíst. III, 2.

²³).- Ibid. Op. Cit. p. 31 Epíst. IV 4.

²⁴).- Ibid. Op. Cit P. 91 Epíst. XXVII, 4.

²⁵).- XIRAU, RAMÓN. Introducción a la historia de la filosofía. 11a. Edic. Edit. UNAM. 1990. Pp. 244-245.

habla de la "virtud" como la entendían los antiguos: el respeto, la ecuanimidad, la frugalidad, etc. Este filósofo, sin lugar a dudas, es un ejemplo de ética, de interés por el perfeccionamiento del hombre, sobre todo hoy en que se vive la postmodernidad, lo que llamó Friedrich Nietzsche: el Nihilismo, la Nada, la individualidad exacerbada que nos llena de egoísmo y un odio hacia los otros.²⁶

Por lo que se refiere a las influencias filosóficas de éstos, habrá que decir su claro eclecticismo, aunque a Séneca se le conozca como "estoico" también es Epicureísta, Platonista, Escéptico y, aún Cínico. Borges es "idealista" y retoma a filósofos como Platón, Pascal, Schopenhauer, Nietzsche, Bacon y muchos otros, lo que hace difícil la lectura de sus cuentos.

Quiero por último, decir que en ambos escritores está clara la idea que todo organismo físico-químico está sometido a un principio de degradación, desintegración y dispersión. El estado natural del hombre es la dispersión en la muerte, no la organización asociativa en la vida.²⁷ Es pues, una lucha por el individualismo por desdén por la sociedad. Encontramos afirmación por lo individual en Sócrates, en los Epicúreos, y por supuesto en los Estoicos; el individualismo busca su razón de vivir en sí, no en su permanencia social. Borges buscó su esencia individual.²⁸

²⁶).- BELL, DANIEL. Las contradicciones culturales del capitalismo. 1a. Edic. Edit. Consejo Nacional de la Cultura y las Artes. 1976 Versión al español: Néstor A Míguez. Pp. 17-18.

²⁷).- ANTAKI, IKRAM. En el banquete de Platón. 1a. Edic. Edit. Joaquín Mortiz. Historia de la muerte. P. 45. 1997.

²⁸).- Ibid. Historia de la muerte.

III TEXTO LATINO.

[1 EPISTULAS AD ME PERFERENDAS TRADIDISTI, UT SCRIBIS, AMICO TUO; DEINDE ADMONES ME, NE OMNIA CUM EO AD TE PERTINENTIA COMMUNICEM, QUIA NON SOLEAS NE IPSE QUIDEM ID FACERE; ITA IN EADEM EPISTULA ILLUM ET DIXISTI AMICUM ET NEGASTI. ITAQUE SI PROPRIO ILLO VERBO QUASI PUBLICO USUS ES ET SIC ILLUM AMICUM VOCASTI, QUOMODO OBVIOS, SI NOMEN NON SUCCURRIT, DOMINOS SALUTAMUS, HAC ABIERIT. [2 SED SI ALIQUEM AMICUM EXISTIMAS, CUI NON TANTUDEM CREDIS QUANTUM TIBI, VEHEMENTER ERRAS ET NON SATIS NOSTI VIM VERAE AMICITIAE. TU VERO OMNIA CUM AMICO DELIBERA, SED DE IPSO PRIUS. POST AMICITIAM CREDENDUM EST, ANTE AMICITIAM IUDICANDUM. ISTI PRAE POSTERO OFFICIA PERMISCENT, QUI CONTRA PRAECEPTA THEOPHRASTI, CUM AMAVERUNT, IUDICANT, ET NON AMANT, CUM IUDICAVERUNT, DIU COGITA, AN TIBI IN AMICITIAM ALIQUIS RECIPIENDUS SIT. CUM PLACUERIT FIERI, TOTO ILLUM PECTORE ADMITTE; TAM AUDACITER CUM ILLO LOQUERE QUAM TECUM. [3 TU QUIDEM ITA VIVE, UT NIHIL TIBI COMMITTAS, NISI QUOD COMMITTERE ETIAM INIMICO TUO POSSIS; SED QUIA INTERVENIUNT QUAEDAM, QVAE CONSUETUDO FECIT ARCANA, CUM AMICO OMNES CURAS, OMNES COGITATIONES TUAS MISCE. FIDELIEM SI PUTAVERIS, FACIES. NAM QUIDAM FALLERE DOCUERUNT, DUM TIMENT FALLI, ET ILLI IUS PECCANDI

SUSPICANDO FECERUT. QUID ÉST, QUARE EGO ULLA VERBA CORAM AMICO MEO RETRAHAM? QUID EST, QUARE ME CORAM ILLO NON PUTEAM SOLUM? [4 QUIDAM QUAE TANTUM AMICIS COMMITTENDA SUNT, OBVIIS NARRANT ET IN QUASLIBET AURES, QUICQUID ILLOS URSERIT, EXONERANT. QUIDAM RURSUS ETIAM CARISSIMORUM CONSCIENTIAM REFORMIDANT, ET SI POSSENT, NE SIBI QUIDEM CREDITURI INTERIUS PREMUNT OMNE SECRETUM. NEUTRUM FACIENDUM EST. UTRUMQUE ENIM VITIUM EST, ET OMNIBUS CREDERE ET NULLI. SED ALTERUM HONESTIUS DIXERIM VITIUM, ALTERUM TUTIUS; [5 SIC UTROSQUE REPREHENDAS, ET EOS QUI SEMPER INQUIETI SUNT, ET EOS QUI SEMPER QUIESCUNT. NAM ILLA TUMULTU GAUDENS NON EST INDUSTRIA, SED EXAGITATAE MENTIS CONCURSATIO. ET HAEC NON EST QUIES, QUAE MOTUM OMNEM MOLESTIAM IUDICAT, SED DISSOLUTIO ET LANGUOR . [6 ITAQUE HOC, QUOD APUD POMPONIUM LEGI, ANIMO MANDABITUR: <<QUIDAM ADEO IN LATEBRAS REFUGERUNT, UT PUTENT IN TURBIDO ESSE, QUICQUID IN LUCE EST.>> INTER SE ISTA MISCENDA SUNT. CUM RERUM NATURA DELIBERA; ILLA DICET TIBI ET DIEM FECISSE SE ET NOCTEM. VALE

III TEXTO ESPAÑOL.

[1 Cuando escribes que has dado unas epístolas a un amigo tuyo, las cuales deben llevar; inmediatamente, me amonestas, que no platique con él todas las cosas que te conciernen, porque no sueles

hacerlo ni siquiera contigo mismo; así en la misma epístola le dijiste no sólo amigo, sino también lo negaste. Pues si has usado de esta palabra nuestra en el sentido popular y así lo llamaste amigo como los que se encuentran al paso, sino viene a la memoria un nombre lo saludamos como a los señores, habrá de pasar por esta vez. [2 Pero si juzgas a alguien amigo, a quien no crees tanto como a ti, vehementemente yerras y no conoces bastante la fuerza de la verdadera amistad. Tú en verdad, delibera todas estas cosas con tú amigo, pero primero contigo mismo. Se debe creer, después en la amistad. Ha de juzgarse antes la amistad para ésta mezcla, en verdad, oficios inoportunos, que contra los preceptos de Teofrasto* cuando amaron, juzgan, y no aman, cuando juzgaron. Piensa mucho, si alguien debiera ser recibido en tú amistad. Cuando te agradara hacerlo, admítelo con todo tu corazón, tan audazmente habla con él como contigo. [3 Tú, en verdad, vive así para que nada te confíes, a menos que puedan confiar, incluso, en tu enemigo; pero porque ocurren ciertas cosas, que la costumbre hizo ocultas, cuidas con tú amigo todas, mezcla todos tus pensamientos. Si lo piensas fiel, lo es. Pues algunos se enseñaron a engañar mientras temen ser engañados, y aquellos enseñaron a engañar mientras temen ser engañados, y aquellos hicieron derecho para delinquir con suspicacias ¿Qué es? ¿Porqué no me juzgaré en presencia de él? [4 Algunos que han confiado tanto en los amigos, narran a los que se encuentran al paso y a las orejas a cualquiera, descargan cualquier cosa

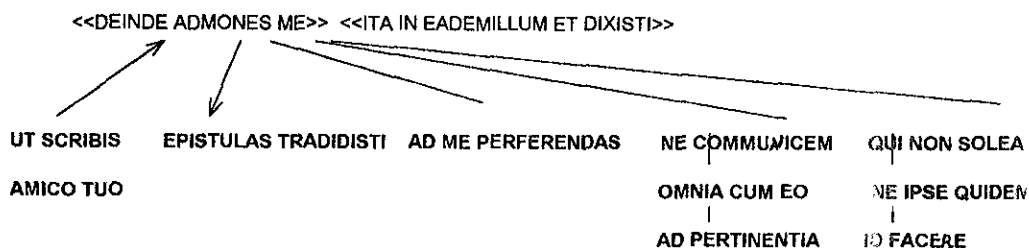
* TEOFRASTO, filósofo griego (372-287 a. De C.) que sucedió a Aristóteles en la dirección del Lice. autor de los "Caracteres"

que los haya agobiado, algunos, por el contrario, retroceden por miedo a la confianza, aún, de los más queridos, y si pueden ni siquiera han de confiar en sí mismo, interiormente, ahogaron todo secreto. Ni uno ni otro ha de hacerse, uno y otro sin duda, es vicio, y cree a todos y a ninguno pero yo diría que un vicio es más honesto y el otro más seguro; [5 Así has de reprender a unos y otros, y a quienes siempre, inquietaron y a los que siempre reposan. Pues no es aquella actividad complaciente con el desorden, sino la agitación de un espíritu inquieto, y no es esta quietud, la que juzga todo fastidio moviente, sino la disolución y la fatiga. [6 Y así esto, lo leí en Pomponio*, será mandado a tu ánimo: "Algunos rehuyeron a los refugios tanto que creyeron estar en lo turbio, lo que está en luz". Han de mezclarse estas cosas entre sí. Delibera con la naturaleza de las cosas; aquélla te dirá que hizo el día y la noche. Ten salud.

*Tito Pomponio Ático, amigo íntimo de Marco Tulio Cicerón, durante toda su vida. Era conocido como: Pomponio, pero su amor por la cultura griega y su estancia en epiro, hizo que le llamarán Ático. Fue consejero y editor de la obra de Cicerón. BOISSIER, GASTÓN. Cicerón y sus amigos. México, F.C.E. Colección biblioteca joven. 1986. Tomo 1 pp. 125-127

ANÁLISIS SINTÁCTICO DEL PRIMER PARÁGRAFO (EPÍSTOLA III)

[I <<EPISTULAS AD ME PERFERENDAS TRADIDISTI, UT SCRIBIS AMICO TUO; **DEINDE** ADMONES ME, **NE** OMNIA CUM EO AD TE PERTINENTIA COMMUNICEM, QUIA NON SOLEAS **NE** IPSE QUIDEM ID FACERE; ITA EADEM EPISTULA ILLUM ET DIXISTI AMICUM ET NEGASTI. ITA QUE SI PROPRIO ILLO VERBO QUASI PUBLICO USUS-ES ET SIC ILLUM AMICUM VOCASTI, QUOMODO OBVIOS, SI NOMEN NON SUCCURRIT, DOMINOS SALUTAMUS, HAC ABIERIT>>. EN ESTE PARÁGRAFO TENEMOS UNA CLÁUSULA, CUYAS ORACIONES PRINCIPALES SON: <DEINDE ADMONES ME> <<ITA IN EADEM EPISTULA ILLUM ET DIXISTI AMICUM ET NEGASTI>>, y de ellas se desprenden cinco estructuras, ramificadas con oraciones en hipotaxis o subordinadas¹, así tenemos:



Y otra hipotácticas: → <<ET SIC ILLUM AMICUM VOCASTI>> <<pasará por esta>> Con tres

1. ITAQUE SI PROPRIO ILLU VERBO QUASI PUBLICO USUS ES

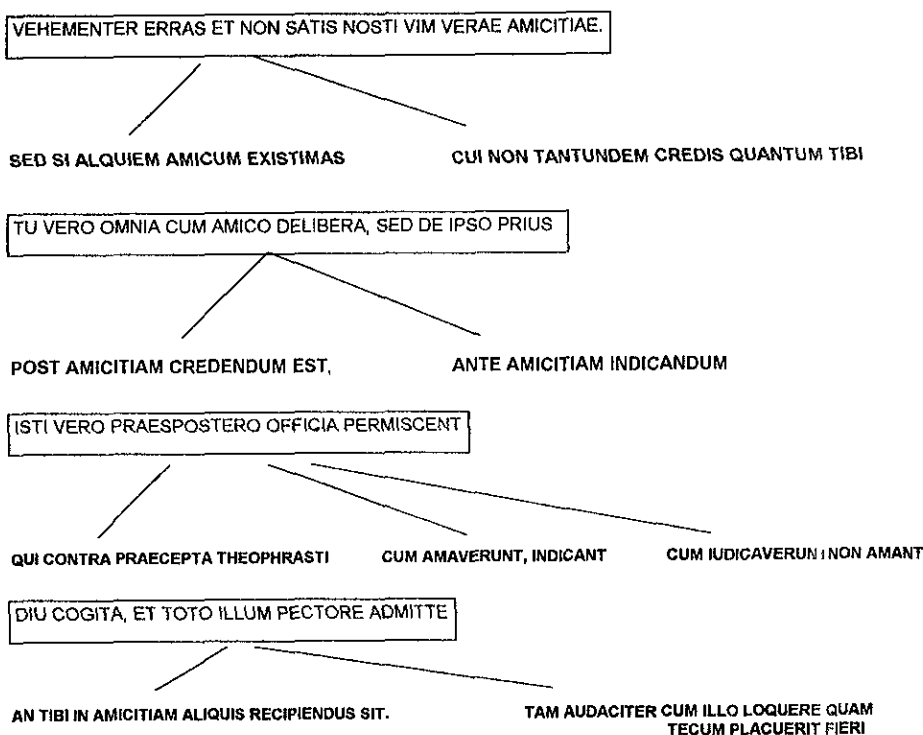
2. QUOMO OBVIOS, DOMINOS SALUTAMOS

3. SI NOMEN NON SUCCURRIT.

¹).- CABAÑERO, JOSÉ GUILLÉN. Sintaxis estructural de la lengua latina. Edit. "Sígueme" Salamanca, 1961. Pp. 8,9 y 10.

[2 <<SED SI ALIQUEM AMICUM EXISTIMAS, CUI NON TANTUNDEM CREDIS QUANTUM TIBI, VEHEMENTER ERRAS ET NON SATIS NOSTI VIM VERAE AMICITIAE. TU VERO OMNIA CUM DELIBERA, SED DE IPSO PRIUS. POST AMICITIAM CREDENDUM EST, ANTE AMICITIAM INDICANDUM ISTI VERO PRAESPOSTERO OFFICIA PERMISCENT, QUI CONTRA PRAECEPTA THEOPHRASTI, CUM AMAVERUNT, INDICANT, ET NON AMANT, CUM IUDICAVERUNT. DIU COGITA, AN TIBI IN AMICITIAM ALIQUIS RECIPIENDUS SIT. CUM PLACUERIT FIERI, TOTO ILLUM PECTORE ADMITTE; TAM AUDACITER CUM ILLO LOQUERE QUAM TECUM²

Aquí tenemos las siguientes oraciones principales coordinadas²

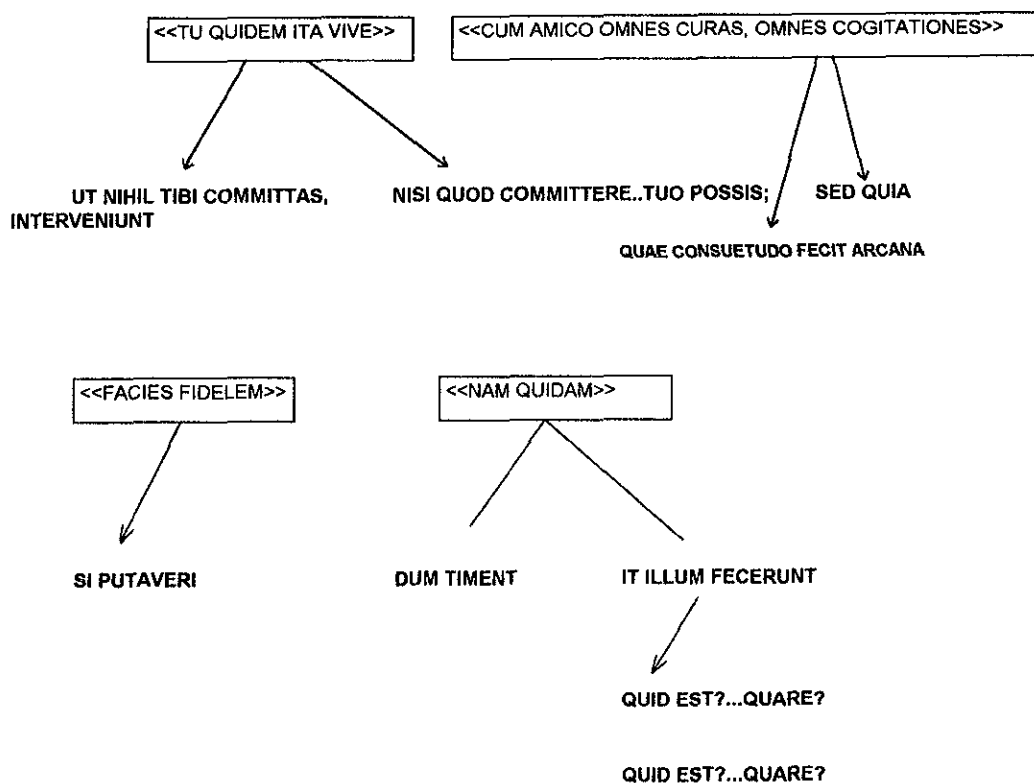


²).- TAGLIAVINI, CARLO. Orígenes de las lenguas neolatinas 1a. Edición italiano. 1949. 2a. Timpndición 2993 Título original: "Le origine delle lingue neolatine" introduzione alla filologia romanza Edit. F.C.E pp. 320-322.

*DE LA A.RECIO, TOMÁS. LATÍN Edit. Luis Vives Edelvives, Zaragoza. 1979 p.133 (Perfectos en: avi-evi-ovi (Nosco) presentan formas sincopadas o reducidas.

**Op.Cit. p.130 (Las conjugaciones perifrásticas.

[3 TU QUIDEM ITA VIVE, UT NIHIL TIBI COMMITTAS, NISI QUOD COMMITTERE ETIAM INIMICO TUO POSSIS, SED QUIA INTERVENIUNT QUAEDAM, QVAE CONSUETUDO FECIT ARCANA, CUM AMICO OMNES CURAS, OMNES COGITATIONES TUAS MISCE. FIDELIEM SI PUTAVERIS, FACIES NAM QUIDAM FALLERE DOCUERUNT. DUM TIMENT FALLI, ET ILLI IUS PECCANDI SUSPICANDO FECERUNT QUID EST, QUARE EGO ULLA VERBA CORAM AMIGO MEO RETRAHAM? QUID EST, QUARE ME CORAM ILLO NON PUTEM SOLUM? La estructura de éste parágrafo es:



* Op.Cit. p.243(Oraciones subordinadas,adverbiales o circunstanciales: condicionales y concesivas.

**Op.Cit. p.209 (Verbos de opinión o entendimiento.

[4 QUIDAM QUAE TANTUM AMICIS COMMITTENDA SUNT³, OBIIS NARRANT ES QUASLIBIT AURES, QUICQUID ILLOS URSERIT, EXONERANT QUIDAM RURSUS ETIAM CARISSIMORUM CONSCIENTIAM REFORMIDANT, ET SI POSSENT, ÑE SIBI QUIDEM CREDITURI INTERIUS PREMUNT OMNE SECRETUM. NEUTRUM FACIENDUM EST. UTRUM QUE ENIM VITIUM EST, ET OMNIBUS CREDERE ET NULLI, SED ALTERUM HONESTIUS DIXERIM VITIUM ALTERUM TUTIUS. El análisis sintáctico es:

<<QUIDAM QUAE TANTUM OBIIS>>

<<ET QUASLIBIT AURES>>

QUAE TANTUM AMICIS COMMITTENDA SUNT

QUICQUID ILLOS URSERIT, EXONERANT

QUIDAM REFORMIDANT

ET SI POSSENT

NE SIBI QUIDEM CREDITURI INTERIUS PREMUNT OMNE SECRETUM.

<<NEUTRUM FACIENDUM EST>>, <<UTRUM QUE ENIM VITIUM EST>>, ET OMNIBUS CREDERE ET NULLI SED ALTERUM HONESTIUS DIXERIM VITIUM, ALTERUM TUTIUS

³).- SAPIR, EDWARD. El lenguaje 1a. Edic. En inglés 1921. 1a Edic. En español 1954, 11a. Reimpresión 1994. Título original: "Language: An introduction to the study of speech" EDIT. F.C.E. breviaros Tipos de estructura lingüística. P. 150.

[5 SIC UOTROSQUE REPREHENDAS⁴, ET EOS QUI SEMPER INQUIETI SUNT,ET EOS QUI SEMPER QUIESCUNT. NAM ILLA TUMULTU GAUDENS NON EST INDUSTRIA, SED EXAGITATAE MENTIS CONCURSATIO,ET HAEC NON EST QUIES, QUAE MOTUM OMNEM MOLESTIAM IUDICAT, SED DISSOLUTIO ET LANGUOR.

<<SIC REPREHENDAS UTROSQUE>>

Oraciones subordinadas

-paralelismo-

ET EOS QUI SEMPER INQUIERI SUNT...ET EOS QUI SEMPER QUIESCUNT

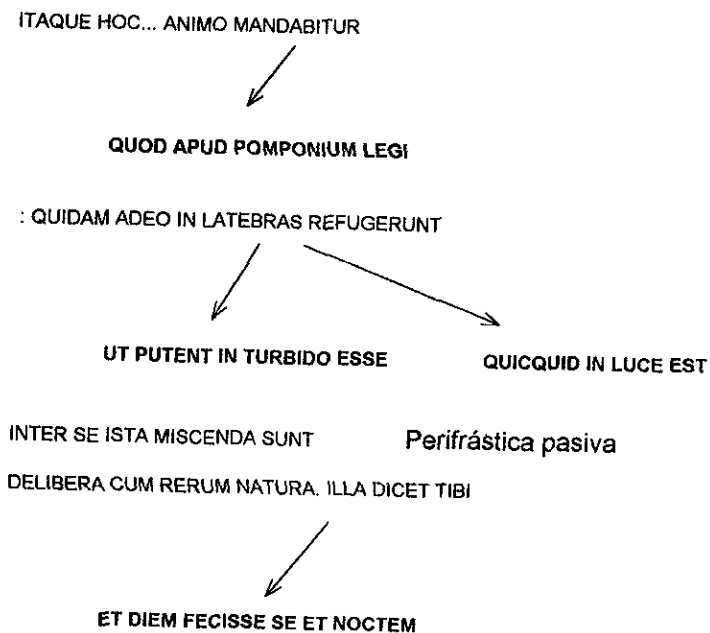
<<NAM ILLA TUMULTU GAUDENS NON EST INDUSTRIA>>, SED EXAGITATAE MENTIS CONCURSATIO>>

<< ET HAEC NON EST QUIES>>,<<SED DISSOLUTIO ET LANGUOR>>

QUAE MOTUM OMNEM MOLESTIAM IUDICAT

⁴).- MOYANO, LLERENA Latín vital. 1a. Edic. Barcelona. Edit. Herder 1960. P. 62. Gerundivo.

[6] ITAQUE HOC, QUOD APUD POMPONIIUM LEGI, ANIMO MANDABITUR: <<QUIDAM ADEO IN LATEBRAS REFUGERUNT, UT PUTENT* IN TURBIDO ESSE, QUICQUID IN LUCE EST. INTER SE ISTA MISCENDA SUNT. CUM RERUM NATURA DELIBERA; ILLA DICET TIBI ET DIEM FECISSE SE ET NOCTEM⁵, VALE



⁵).- RECIO, TOMÁS DE LA A. Latín. 1a. Edic. Edit. Luis Vives, Zaragoza, 1979. BUP pp 204-226.
Oraciones subordinadas.

*Op.Cit. p. 213 (Oraciones completivas en subjuntivo.)

TEXTO LATINO <<EPÍSTOLA IV>>

[1 PERSEVERA UT COEPISTI ET QUANTUM POTES PROPERA, QUO DIUTIUS FRUI EMENDATO ANIMO ET CONPOSITO POSSIS. FRUERIS QUIDEM ETIAM DUM EMENDAS, ETIAM DUM CONPONIS; ALIA TAMEN ILLA VOLUPTAS EST, QUAE PERCIPITUR. EX CONTEMPLATIONE MENTIS AB OMNI LABE PURAE ET SPLENDIDAE. [2 TENES UTIQUE MEMORIA, QUANTUM SENSERIS GAUDIUM, CUM PRAETEXTA POSITA SUMPSISTI VIRILEM TOGAM ET IN FORUM DEDUCTUS ES; MAIUS EXPECTA, CUM PUERILEM ANIMUM DEPOSUERIS ET TE IN VIROS PHILOSOPHIA TRANSSCRIPSERIT. ADHUC ENIM NON PUERITIA SED, QUOD EST GRAVIUS, PUERILITAS REMANET. ET HOC QUIDEM PEIOR EST, QUOD AUCTORITATEM HABEMUS SENUM, VITIA, PUERORUM, NEC PUERORUM TANTUM SED INFANTUM. ILLI LEVIA, HI FALSA FORMIDANT, NOS UTRAQUE.] [3 PROFICE MODO; INTELLEGES QUEAEDAM IDEO MINUSTIMENDA, QUIA MULTUM METUS ADFERUNT. NULLUM MALUM EST MAGNUM, QUOD EXTREMUM EST. MORS AD TE VENIT; TIMENDA ERAT, SI TECUM ESSE POSSET; SED NECESSE EST AUT NON PERVENIAT AUT TRANSEAT [4 "DIFFICILE EST" INQUIS, "ANIMUM PERDUCERE AD CONTEMPTIONEM ANIMAE". NON VIDES, QUAM EX FRIVOLIS CAUSIS CONTEMNATUR? ALIUS ANTE AMICAE FORES LAQUEO PEPENDIT, ALIUS SE PRAECIPITAVIT E TECTO, NE DOMINUM STOMACHANTEM DIUTIUS AUDIRET, ALIUS NE REDUCERETUR E FUGA, FERRUM ADEGIT IN VISCERA. NON PUTAS VIRTUTEM HOC EFFECTURAM, QUOD EFFICIT NIMIA FORMIDO? NULLI POTEST

SEGURA VITA CONTIGERE, QUI DE PRODUCENDA NIMIS
COGITAT, QUI INTER MAGNA BONA MULTOS CONSULES
NUMERAT.

[5 HOC COTIDIE MEDITARE, UT POSSISAEQUEO ANIMO
VITAM RELINQUERE, QUAM MULTI SIC CONPLECTUNTUR ET
TENENT , QUOMODO QUIA AQUA TORRENTE RAPIUNTUR
SPINAS ET ASPERA.

PLERIQUE INTER MORTIS METUM ET VITAE TORMENTA
MISERI FLUCTUANTUR ET VIVERE NOLUNT, MORI NESCIUNT.

[6 FAC ITAQUE TIBI IUCUNDAM VITAM OMNEM PRO ILLA
SOLLICITUDINEM DEPONENDO. NULLUM BONUM ADIUVAT
HABENTEM, NISI AD CUIUS AMISSIONEM PRAEPERATUS EST
ANIMUS; NULLIUS AUTEM REI FACILIOR AMISSIO EST, QUAM
QUAE DESIDERARI AMISSA NON POTEST. ERGO ADVERSUS
HAEC, QUAE INCIDERE POSSUNT ETIAM POTENTISSIMIS,
ADHORTARE TE ET INDURA.

[7 DE POMPEI CAPITE PUPILLUS ET SPADO TULERE
SENTENTIAM, DE CRASSO CRUDELIS ET INSOLENS PARTHUS;
GAIUS CAESAR IUSSIT LEPIDUM DEXTRO TRIBUNO PRAEBERE
CERVICEM; IPSE CHAEREAEE PRAESTITIT. NEMINEM EO
FORTUNA PROVEXIT, UT NON TANTUM ILLI MINARETUR,
QUANTUM PERMISERAT. NOLI HUIC TRANQUILLITATI

CONFIDERE; MOMENTO MARE EVERTITUR. EODEM DIE UBI
LUSERUNT NAVIGIA, SORBENTUR.

[8 COGITA POSSE. ET LATRONEM ET HOSTEM ADMOVERE
IUGULU TUO GLADIUM. UT POTESTAS MAIOR ABSIT, NEMO NON
SERVUS HABET IN TE VITAE NECISQUE ARBITRUM. ITA DICO:
QUISQUIS VITAM SUAM CONTEMPSIT, TUAE DOMINUS EST.
RECOGNOSCE EXEMPLA EORUM, QUI DOMESTICIS INSIDIIS
PERIERUNT, AUT APERTA VI AUT DOLO; INTELLEGES NON
PAUCIORES SERVORUM IRA CECIDISSE QUAM REGUM. QUID AD
TE ITAQUE, QUAM POTENS SIT QUEM TIMES, CUM ID, PROPTER
QUED TIMES, NEMO NON POSSIT? [9 AT SI FORTE IN MANUS
HOSTIUM INCIDERIS, VICTOR TE DUCI IUBEBIT; EO NEMPE, QUE
DUCERIS. QUID TE IPSE DECIDIS ET HOC NUNC PRIMUM, QUOD
OLIM PATIEBARIS, INTELLEGIS? ITA DICO: EX QUO HATUS ES,
DUCERIS. HAEC ET EIUSMODI VERSANDA IN ANIMO SUNT, SI
VOLUMUS ULTIMAM ILLAM HORAM PLACIDI EXPECTARE, CUIUS
METUS OMNES ALIAS INQUIETAS FACIT.

[10 SED UT FINEM EPISTULAE INPONAM, ACCIPE, QUOD
MIHI HODIERNO DIE PLACUIT. ET HOC QUOQUE EX ALIENIS
HORTULIS SUMPTUM EST. "MAGNAE DIVITAE SUNT LEGE
NATURAE COMPOSITA PAUPERTAS". LEX AUTEM ILLA NATURAE
SCIS QUOS NOBIS TERMINOS STATUAT? NON ESURIRE, NON
SITIRE, NON ALGERE. UT FAMEN SITIMQUE DEPELLAS, NON EST
NECESSE SUPERBIS ADSIDERE LIMINIBUS NEC SUPERCILIUM

GRAVE ET CONTUMELIOSAM ETIAM HUMANITATEM PATI, NON EST NECESSE MARÍA TEMPTARE NEC SEQUI CASTRA; PARABILE EST, QUOD NATURA DESIDERAT, ET ADPOSITUM. [11 AD SUPERVACUASUDATUR. ILLA SUNT, QUAE TOGAM CONTERUNT, QUAE NOS SENESCERE SUB TENTORIO COGUNT, QUAE IN ALIENA LITORA INPINGUNT. AD MANUM EST, QUOD SAT EST. QUI CUM PAUPERTATE BENE CONVENIT, DIVES EST. VALE

IV <<TEXTO ESPAÑOL>>

[1 Persevera como empezaste y apresúrate cuanto puedas, para que puedas gozar con ánimo enmendado y compuesto, por más tiempo gozarás, en verdad, mientras enmiendas y mientras te compongas; sin embargo, es otro el placer que se percibe de la contemplación de una mente inmaculada y brillante de todo daño. [2 Tienes completa la memoria, cuanto goza habrá sentido, cuando, dejando la pretexta, recibiste la toga viril y fuiste llevado al foro; espera un gozo mayor cuando hayas depuesto el animo pueril y la filosofía te haya alistado entre los hombres. Pues, hasta ahora no la niñez, sino, lo que es más grave la puerilidad permanece. Y ésto es, ciertamente lo peor, que tenemos autoridad senil y vicios de niños no tanto de los niños sino de los infantes. Aquellos se espantan de cosas sencillas, éstos de cosas falsas; nosotros de unas y de otras.

[3 Aprovecha esta medida; entenderás que algunos han de temerse menos, por eso, porque llevan mucho miedo, ningún mal es

grande si es el último. La muerte viene a ti; habías de temerla, si pudiera estar contigo; pero necesariamente es, o no llega, o no pasa.

[4 Es difícil dices: “Llevar el ánimo a despreciar la vida” ¿No ves, que se desprecia por causas frívolas? Uno se colgó con un lazo ante las puertas de su amante, otro se arrojó desde un techo, para no oír al señor que lo molestaba, por más tiempo, otro para que no le regresaran de su fuga se arrojó la espada en las entrañas. ¿No crees que la virtud ha de efectivar esto, que hizo el excesivo miedo? Una vida segura de nadi puede venir, quien piensa que ha de prolongarse demasiado, quien entre muchos cónsules cuenta.

[5 Medita esto cotidianamente para que puedas abandonar la vida con ánimo conveniente, al que muchos se ciñen y se abrazan, como las asperezas y las espinas que son arrastradas por el torrente de agua.

Los demás están dudosos entre el miedo de la muerte y las tormentas de la miserable vida, y no quieren morir si saben vivir.

[6 Hazte, por lo tanto agradable la vida, deponiendo toda inquietud por ella. Ningún bien ayuda al que tiene de quien no está preparado el ánimo para la pérdida; pero es la pérdida de nada más fácil, la cual no puede ser deseada al que la perdió, por eso, contra esta, que pueden caer también los más fuertes, ánimo y endurecete.

[7 Un pupilo y un eunuco llevaron la sentencia de la cabeza de Pompeyo de Craso, un parto cruel e insolente; Cayo Cesar mandó que Lépidio presentara la cerviz del tribuno Dextro, él mismo la ofreció a Quereas. La fortuna elevó a nadie tanto, que no amenazara tanto a ésta, cuanto había permitido. No quieras confiarte a esta tranquilidad; en un momento el mar se agita. En el mismo día en donde jugaron los navíos, fueron sorbidos.

[8 Piensa que el ladrón y el enemigo pueden aproximar la espada en tu garganta. Donde está ausente el poder mayor nadie tiene, el siervo ni el, arbitrio de la vida y la muerte sobre ti, así digo [8 cualquier que desprecie su vida es dueño de la tuya. Recuerda los ejemplos de aquellos, que perecieron por asechanzas domésticas o con violencia abierta, o con dolo; entenderás que perecieron, no pocos, por la ira de los siervos, que de los reyes. ¿A ti qué, por tanto al que sea poderoso que le temes, con ello, a causa de lo que temes no puede nadie? [9 Pero si acaso, pero si hayas caído en manos de los enemigos, el vencedor te mandará con el jefe; en efecto, allí donde eras conducido. ¿Por qué te engañas tu mismo y entiendes esto “ahora” que habrás de padecer en otro tiempo?: Así digo “desde que naciste eres llevado allá”. Debemos dar vuelta en el ánimo de estas cosas, y de esta manera; si queremos esperar aquella última hora plácidamente, a quien el miedo hace inquietas a todas las cosas.

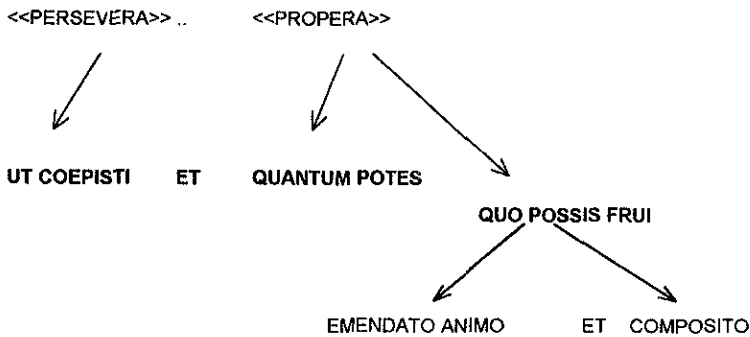
[10 “Pero para que no ponga fin a la epístola acepta; lo que me agradó en este día, hoy por la mañana esto, también, fue tomado en

huertecillo ajeno. "Las grandes riquezas son la pobreza adaptada a la ley de la naturaleza", ¿Pero sabes aquella ley de la naturaleza, a los que coloca términos a nosotros? No tener hambre, no tener sed, no tener frío. Para que apartes la sed y el hambre no es necesario estar sentado a las puertas de los soberbios ni padecer el ceño grave y, aún, la denigrante humanidad, no es necesario acometer los mares, ni seguir las guerras; es fácil de adquirir lo que la naturaleza había de desear.

[11 Se suda por lo superfluo. Aquéllas son las que gastan la toga, las que nos empujan a conjurar bajo la tienda, las que nos arrojan a costas ajenas. Es suficiente lo que está a la mano. <<Quien con la pobreza bien se aviene es rico>>. Ten salud.

ANÁLISIS SINTÁCTICO DEL PRIMER PARÁGRAFO (EPÍSTOLA 1V)

[1 PERSEVERA UT COEPISTI⁶ ET QUANTUM POTES PROPERA, QUO DIUTIUS FRUI EMENDATO ANIMO ET COMPOSITO POSSIS. FRUERIS QUIDEM ETIAM DUM EMENDAS, ETIAM DUM COMPONIS; ALIA TAMEN ILLA VOLUPTAS EST QUAE PERCIPITUR EX CONTEMPLATIONE MENTIS AB OMNI LABE PURAE ET SPLENDIDAE.



<<QUIDEM FRUERIS ETIAM DUM EMENDAS, ETIAM DUM COMPONIS>>

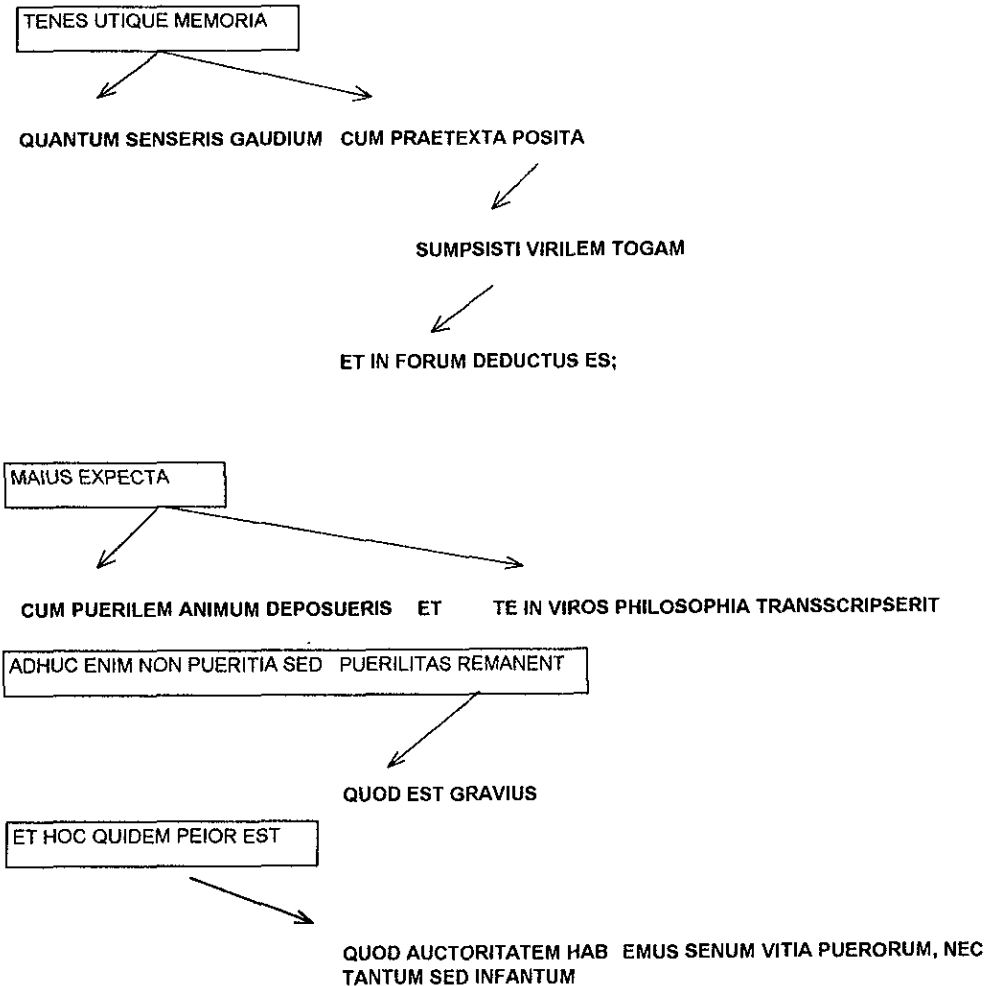
<<ALIA TAMEN ILLA VOLUPTAS EST>>

QUAE PERCIPITUR EX CONTEMPLATIONE MENTIS

AS OMNI LABE PURAE ET SPLENDIDAE

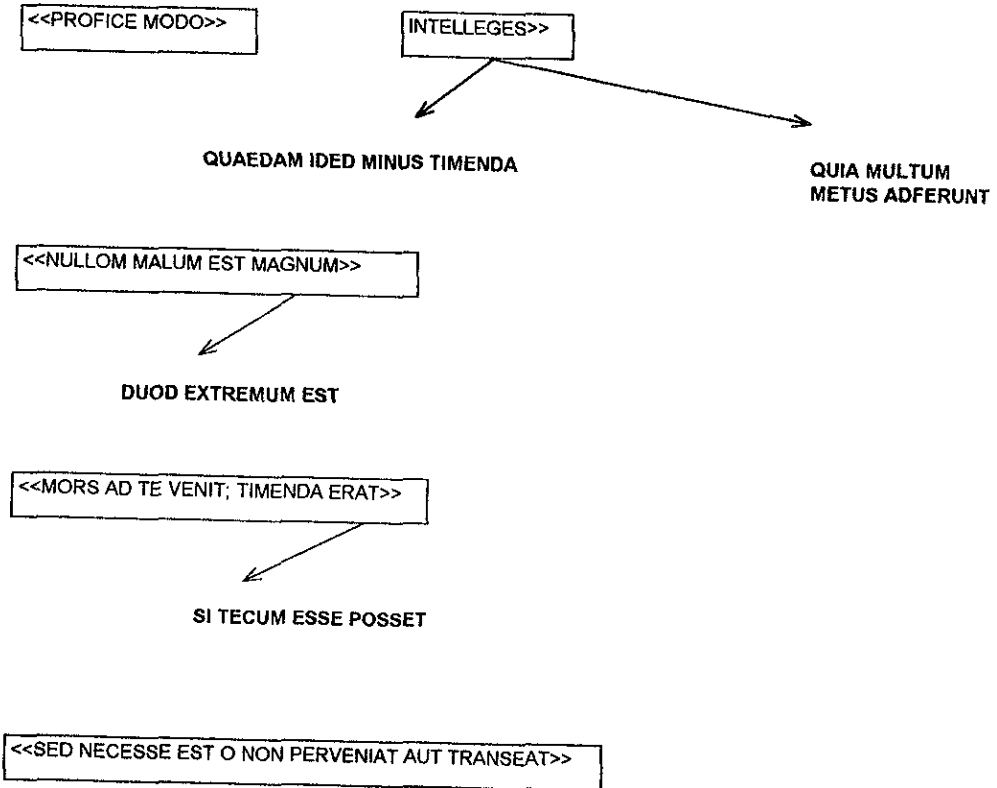
⁶).- GUILLÉN, JOSÉ. *Gramática latina*. 5a. Edic. Edit. "Sígueme" 1963. Printed in Spain p. 168. Verbos defectivos.

[2 TENES UTIQUE MEMORIA, QUANTUM SENSERIS GAUDIUM, CUM PRAETEXTA POSITA SUMPSTISTI VIRILEM TOGAM ET⁷ IN FORUM DEDUCTUS ES; MAIUS EXPECTA, CUM PUERILEM ANIMUM DEPOSUERIS ET TE IN VIROS PHILOSOPHIA TRANSSCRIPSERIT. ADHUC ENIM NON PUERITIA SED, QUOD EST GRAVIUS, PUERILITAS REMANENT. ET HOC QUIDEM PEIOR EST, QUOD AUCTORITATEM HABEMUS SENUM, VITIA PUERORUM, NEC PUERORUM TANTUM SED INFANTUM, ILLI LEVIA, HI FALSA FORMIDANT, NOS UTRAQUE.



⁷).- CABANERO, Sintaxis latina. Op. Cit.

[3 <<PROFICE MODO; INTELLEGES QUADAM IDEO MINUS TIMENDA, QUIA MULTUM METUS ADFERUNT. NULLUM MALUM EST MAGNUM, QUOD EXTREMUM EST. MORS AD TE VENIT; TIMENDA ERAT, SI TECUM ESSE POSSET; SED NECESSE EST AUT NON PERVENIAT AUT TRANSEAT>>



* Op.Cit. p.97(La conjugación activa y pasiva.

[4 "DIFFICILE EST", INQUIS, "ANIMUM PERDUCERE AD CONTEMPTIONEM*ANIMAE", NON VIDES, QUAM EX FRIVOLIS CAUSIS CONTEMNATUR? ALIUS ANTE AMICAE FORES LAQUEO PEPENDIT, ALIUS^{SE}PRAECIPITAVIT E TECTO, NE DOMINUM STOMACHANTEM DIUTIUS AUDIRET, ALIUS NE REDUCERETUR E FUGA, FERRUM ADEGIT IN VISCERA. NON PUTAS VIRTUTEM HOC EFFECTURAM, QUOD EFFICIT NIMIA FORMIDO? NULLI POTEST SECURA VITA CONTINGERE, QUI DE PRODUCENDA NIMIS COGITAT, QUI INTER MAGNA BONA MULTOS CONSULES NUMERAT"

DIFFICILE EST, INQUIS, "ANIMUM PERDUCERE AD CONTEMPTIONEM ANIMAE"

NON VIDES

QUAM EX FRIVOLIS CAUSIS CONTEMNATUR?

ALIUS ANTE AMICAE FORES LAQUEO PEPENDIT

ALIUS PARECIPITAVIT E TECTO

NE DOMINUM STOMACHANTEM DIUTIUS AUDIRET

ALIUS NE REDUCERETUR E FUGA

FERRUM ADEGIT IN VISCERA

NON PUTAS VIRTUTEM HOC EFFECTURAM

QUOD EFFICIT NIMIA FORMIDO?

NULLI POTEST SECURA VITA
CONTINGERE

QUI DE PRODUCENDA NIMIS COGITANT

QUI INTER MAGNA BONA MULTOS
CONSULES NUMERAT

[5 HOC COTIDIE MEDITARE, UT POSSIS AEQUEO ANIMO⁸
VITAM RELINQUERE, QUAM MULTI SIC CONPLECTUNTUR ET
TENENT, QUOMODO QUIA AQUA TORRENTE RAPIUNTUR
SPINAS ET ASPERA.

PLERIQUE INTER MORTIS METUM ET VITAE TORMENTA
MISERI FLUCTUANTUR ET VIVERE NOLUNT, MORI NESCIUNT.*

HOC COTIDIE MEDITARE

UT POSSIS AEQUO ANIMO VITAM RELINQUERE



QUAM MULTI SIC CONPLECTUNTUR ET TENENT



QUOMODO QUI AQUA TORRENTE RAPIUNTUR SPINAS ET ASPERA

PLERIQUE INTER MORTIS METUM ET VITAE TORMENTA MISERI

FLUCTUANTUR ET VIVERE NOLUNT, MORI NESCIUNT

⁸).- Idem Op. Cit. 1 . Pp. 37-39. Oraciones subordinadas.

*Op.Cit. p.144 (Verbos irregulares y anómalos).

[6 FAC ITAQUE TIBI IUCUNDAM VITAM OMNEM PRO ILLA SOLLICITUDINEM DEPONENDO,* NULLUM BONUM ADIUVAT HABENTEM, NISI AD CUIUS AMISSIONEM PRAEPERATUS EST ANIMUS; NULLIUS AUTEM REI FACILIO^R AMISSIO EST, QUAM QVAE DESIDERARI AMISSA NON POTEST, ERGO ADVERSUS HAEC, QVAE INCIDERE POSSUNT ETIAM POTENTISSIMIS, AD HORTARE TE ET INDURA.

FAC ITAQUE TIBI IUCUNDUM VITAM OMNEM



PROJLLA SOLLICITUDINEM DEPONENDO

NULLUM BONUM ADIUVAT HABENTEM



NISI AD CUIUS AMISSIONEM PREPARATUS EST ANIMUS

NULLIUS AUTEM REI FACILION AMISSIO EST



QUAM QVAE DESIDERARI AMISSA NON POTEST

ERGO ADVERSUS HAEC

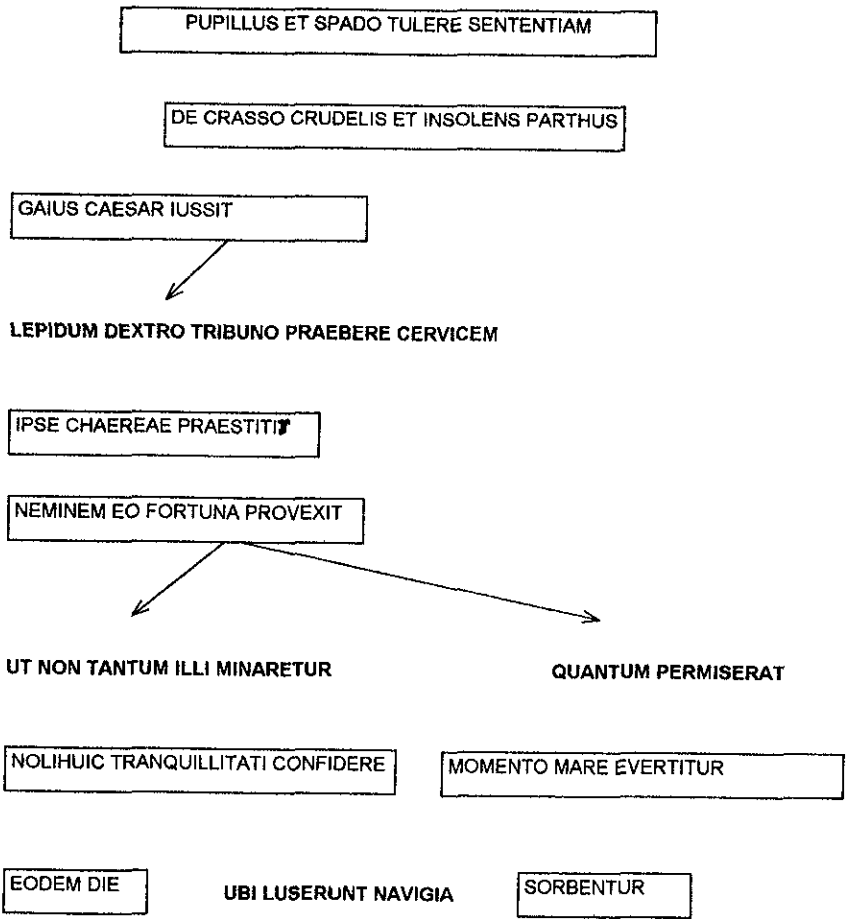


QVAE INCIDERE POSSUNT ETIAM POTENTISSIMIS

AD HORTARE TE ET INDURA

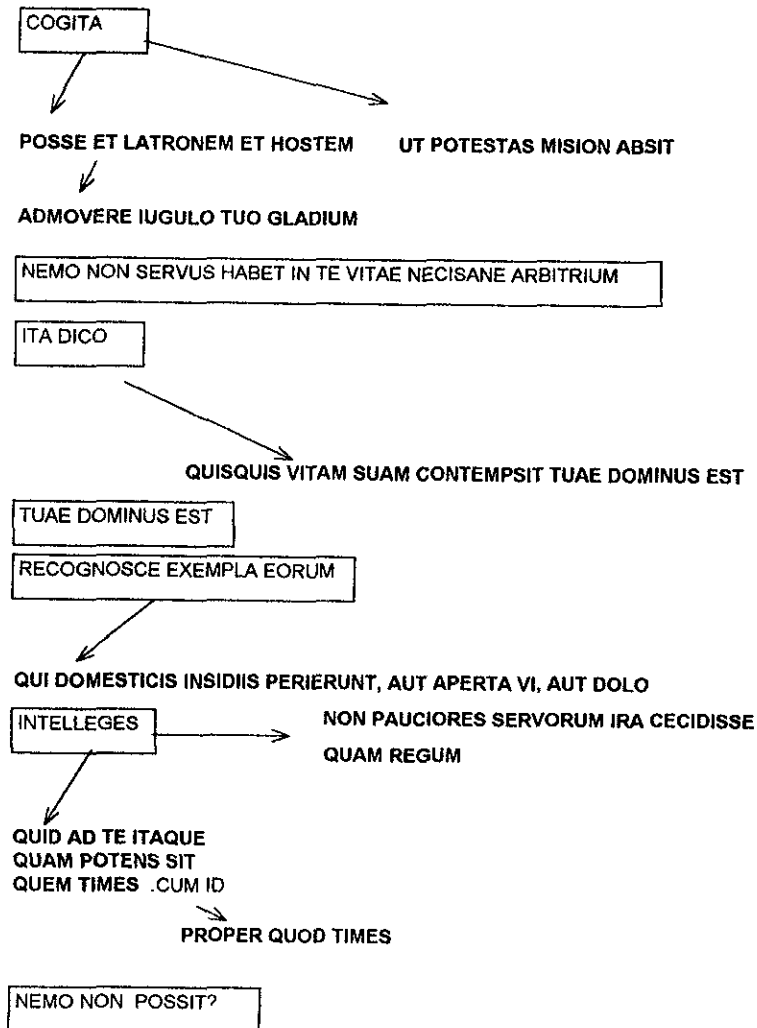
*Op.Cit. p.130-131 (Las conjugaciones perifrásticas).

DE POMPEI CAPITE PUPILLOS ET SPADO TULERE SENTENTIAM, DE CRASSO CRUDELIS ET INSOLENS PARTHUS; GAIUS CAESAR IUSSIT LEPIDUM DEXTRO TRIBUNO PRAEBERE CERVICEM, IPSE CHAEREAEE PRAESTITIT NEMINEM EO FORTUNA PROVEXIT, UT NON TANTUM ILLI MINARETUR, QUANTUM PERMISERAT, NOLI, HUC TRANQUILLITATI CONFIDERE; MOMENTO MARE EVERTITUR. EODEM DIE UBI LUSERUNT NAVIGIA, SORBENTUR.



*Op.Cit. p.150 (Verbos anómalos).

[8 <<COGITA POSSE ET LATRONEM ET HOSTEM
 ADMOVERE IUGULO TUO GLADIUM.⁹ UT POTESTAS MAIOR ABSIT,
 NEMO NON SERVUS HABET IN TE VITAE NECESIQUE ARBITRIUM
 ITA DICO: QUIS QUIS VITAM SUAM CONTEMPSIT, TUAE DOMINUS
 EST. RECOGNOSCE EXEMPLA EORUM, QUI DOMESTICIS INSIDIIS
 PERIERUNT, AUT APERTA VI AUT DOLO; INTELLEGES NON
 PAUCIORES SERVORUM IRA CECIDISSE QUAMA REGUM, QUID AD
 TE ITAQUE, QUAM POTENS SIT QUEM TIMES, CUM ID, PROPTER
 QUOD TIMES, NEMO NON POSSIT?>>



⁹).- Idem. Op'. Cit.

Pp. 37-40. Oraciones subordinadas.

[9 <<AT SI FORTE IN MANUS HOSTIUM INCIDERIS, VICTOR TE DUCI IUBEBIT* EO NEMPE, QUO DUCERIS. QUID TE IPSSE DECIPIS ET HOC NUNC PRIMUM, QUOD OLIM PATIEBARIS, INTELLEGIS? ITA DICO: EX QUO NATUS ES, DUCERIS. HAEC ET EIUSMODI VERSANDA IN ANIMO SUNT, SI VOLUMUS ULTIMAM ILLAM HORAM PLACIDI EXPECTARE, CUIUS METUS OMNES ALIAS INQUIETAS FACIT>>

AT SI FORTE IN MANUS HOSTIUM INCIDERIS

VICTOR TE DUCI IUBEBIT

EO NEMPE

QUO DUCERIS

QUID INTELLEGIS

QUID TE IPSE DECIDIS ET

HOC NUNC PRIMUM

QUOD OLIM PATIEBARIS

ITA DICO: EX QUO NATUS ES, DUCERIS

HAEC EX EIUSMODI VERSANDA IN ANIMO SUNT

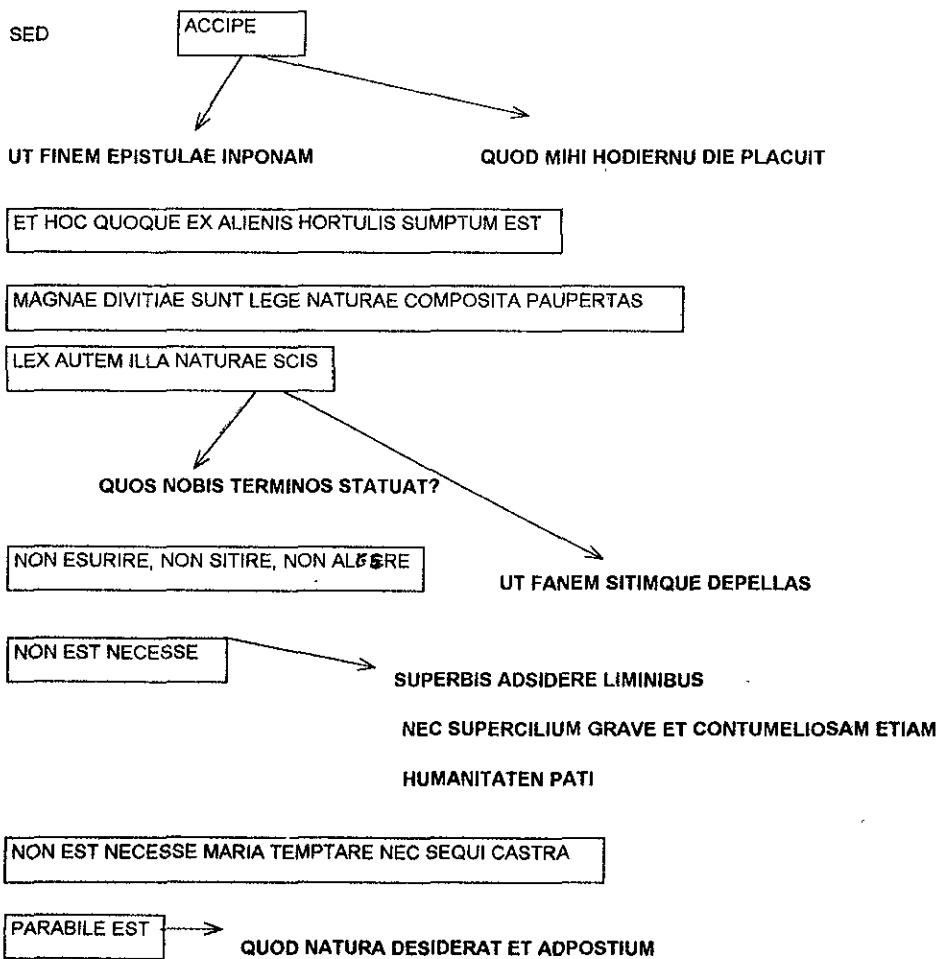
SI VOLUMUS ULTIMAM ILLAM HORAM PLACIDI EXPECTARE

CUIUS METUS OMNES ALIAS INQUIETAS FACIT

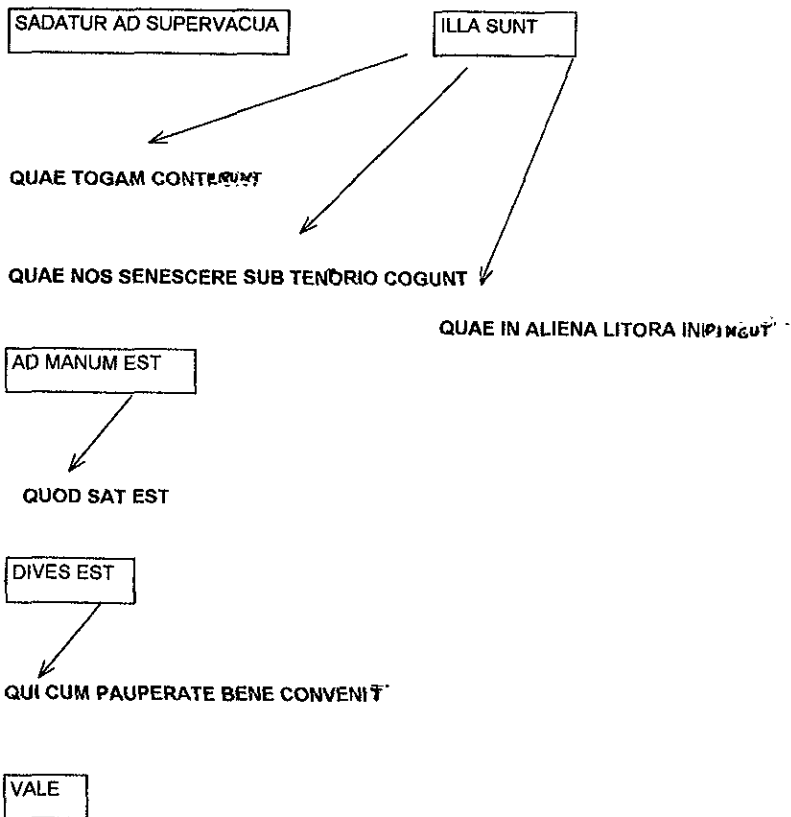
*Op.Cit. p 204 (Oraciones subordinadas).

[10 <<SED UT FINEM EPISTULAE INPONAM, ACCIPE, QUOD MIHI HODIERNO DIE PLACUIT. ET HOC QUOQUE EX ALIENIS HORTULIS SUMPTUM EST. "MAGNAE DIVITIAE SUNT LEGE NATURAE COMPOSITA PAUPERTAS"

LEX AUTEM ILLA NATURAE SCIS QUOS NOBIS TERMINOS STATUAT? NON ESURIRE, NON SITIRE, NON ALGERE. UT FAMEM SITIMQUE DEPELLAS,* NON EST NECESSE SUPERBIS ABSIDERE LIMINIBUS NEC SUPERCILIUM GRAVE ET CONTUMELIOSAM ETIAM HUMANITATEM PATI, NON EST NECESSE MARIA TEMPTARE NEC SEQUI CASTRA; PARABILE EST, QUOD NATURA DESIDERAT, ET ADPOSITUM>>



[11 AD SUPERVACUA SUDATUR. ILLA SUNT, QVAE TOGAM CONTERUNT, QUATE NOS SENESCERE SUB TENTORIO COGUNT, QVAE IN ALIENA LITORA INPINGUNT. AD MANUM EST, QUOD SAT EST. QUI CUM PAUPERATE BENE CONVENIT, DIVES EST. VALE



*Op.Cit. p.204 (Oraciones subordinadas).

[1 SIC EST, NON MUTO SENTENTIAM: FUGE MULTITUDINEM, FUGE PAUCITATEM, FUGE ETIAM UNUM. NON HABEO, CUM QUEO TE COMMUNICATUM VELIM. ET VIDE, QUOD. IUDICIUM MEUM HABEAS: AUDEO TETIBI CREDERE. CRATES, UT AIUNT, HUIUS IPSIUS STILBONIS AUDITOR, CUIUS MENTIONEM PRIORE EPISTULA FECI; CUM VIDISSET ADULESCENTULUM SECRETO AMBULANTEM, INTERROGAVIT, QUID ILLIC SOLUS FACERET? "MECUM", INQUIT, "LOQUOR". CUI CRATES "CAVE", INQUIT, "ROGO, ET DILIGENTER ADTENDE; CUM HOMINE MALO LOQUERIS".

[2 LUGENTEM TIMENTEMQUE CUSTODIRE SOLEMUS, NE SOLITUDINE MALE UTATUR, NEMO EST EX INPRUDENTIBUS, QUI RELINQUI SIBI DEBEAT; TUNC MALA CONSILIA AGITANT, TUNC AUT ALIIS AUT IPSIS FUTURA PERICULA STRUUNT; TUNC CUPIDITATES IMPROBAS ORDINANT; TUNC QUICQUID AUT METU AUT PUDORE CELABAT, ANIMUS EXPOINT, TUNC AUDACIAM ACUIT, LIBIDINEM INRITAT, IRACUNDIAM INSTIGAT. DENIQUE QUOD UNUM SOLITUDO HABET COMMODUM, NIHIL ULLI COMMITTERE, NON TIMERE INDICEM, PERIT STULTO; IPSE SE PRODIT.

VIDE ITAQUE, QUID DE TE SPEREM, IMMO QUID SPONDEAM MIHI, SPES ENIM INCERTI BONI NOMEN EST: NON INVENIO, CUM QUEO TE MALIM ESSE QUAM TECUM. [3 REPETO MEMORIA,

QUAM MAGNO ANIMO QUAEDAM VERBA PROIECERIS, QUANTI ROBORIS PLENA. GRATULATUS SUM PROTINUS MIHI ET DIXI: "NON A SUMMIS LABRIS ISTA VENERUNT, HABENT HAE VOCES FUNDAMENTUM, ISTE HOMO NON EST UNUS E POPULO, AD SALUTEM SPECTAT." [4 SIC LOQUERE, SIC VIVE; VIDE NE TE ULLA RES DEPRIMAT. VOTORUM TUORUM VETERUM LICET DIS GRATIAM FACIAS, ALIA DE INTEGRO SUSCIPE; ROGA BONAM MENTEM, BONAM VALITUDINEM ANIMI, DEINDE TUNC CORPORIS. QUIDNI TU ISTA VOTA SAEPE FACIAS? AUDACTER DEUM ROGA; NIHIL ILLUM DE ALIENO ROGATURUS ES.

[5 SED UT MORE MEO CUM ALIQUO MUNUSCULO EPISTULAM MITTAM, VERUM EST, QUOD APUD ATHENODORUM INVENI: "TUNC SCITO ESSE TE OMNIBUS CUPIDITATIBUS SOLOTUM, CUM EO PERVENERIS, UT NIHIL DEUM ROGES, NISI QUOD ROGARE POSSIS PALAM." NUNC ENIM QUANTA DEMENTIA EST HOMINUM! TURPISSIMA VOTA DIS INSURRANT; SI QUIS ADMOVERIT AUREM, CONTICESCENT. ET QUOD SCIRE HOMINEM NOLUNT, DEO NARRANT. VIDE ERGO, N'Ē HOC PRAECIPI SABRITER POSSIT; SIC VIVE, CUM HOMINIBUS, TAMQUAM DEUS VIDEAT; SIC LOQUERE CUM DEO, TAMQUAM HOMINES AUDIANT. VALE

[1 Así es, no mudo sentencia: “huye a la multitud, huye al corto número huye aún a uno. No tengo, con quien quisiera que te hubieras comunicado. Y ve, lo que tienes a mi juicio: me atrevo a creerte. Crates, cuando dicen, que el oyente de este mismo Estilbón, de quien te hice mención antes, viendo a un adolescente, caminando en secreto, lo interrogó, ¿Qué hacía sólo allí? -Conmigo-dijo-”hablo”. A quien Crates -dijo-: “cuidado”, te ruego y ten cuidado con diligencia; estás hablando con un hombre malo.

[2 Solemos custodiar al que llora y al que teme, para que no use mal su soledad. Nadie hay por causa de la imprudencia, quien deba ser abandonado a sí mismo; entonces agitan malos consejos, entonces, o para otros, o para él mismo traman futuros peligros; entonces ordena sus malos deseos; entonces descubre el ánimo lo que ocultaba por miedo o por pudor; en la soledad, nada confiar de alguien, no temer al delator, desaparece para el necio; él mismo se delata.

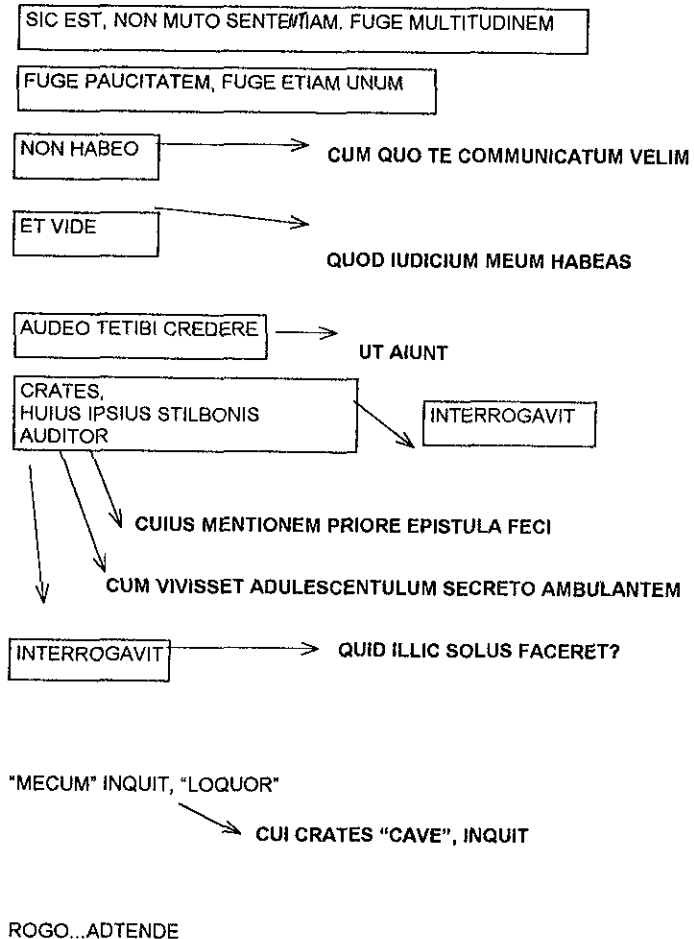
Ve, pues, lo que espero de ti, pero lo que te prometo, pues, la esperanza es el nombre de un bien incierto: no encuentro, con quien prefiriera que estuvieses que contigo mismo. [3 Vuelvo a buscar en la memoria, a la que habrás arrojado algunas palabras con gran ánimo, de cuanta fuerza llena. Me alegro al momento y dije: “no vinieron éstas de supremos labios, estas voces tienen fundamento. Este hombre no es uno del pueblo, mira por salud. [4 Así habla, así vive. Ve para que no te

deprima ninguna cosa. Aunque hagas gracia a los dioses de tus antiguos votos, por otra parte, recógete ^{Pide} ~~por~~ entero; pide buenamente, y buena salud del alma, también del cuerpo. ¿Por qué no hace, siempre estos votos? Pide a dios con audacia; nada has de pedirle de lo ajeno.

[5 Pero para que te envíe la epístola con algún regalito, según m costumbre, la verdad es, lo que encontré en Atenodoro: “entonces sabrás que eres libre de todas las pasiones, cuando hayas llegado allá para que nada pidas a dios, sino lo que puedas pedir en público.” Pues ahora ¡cuánta demencia hay de los hombres! Susurran a los dioses feísimos deseos; si alguien aproxima al oído, callan. Y lo que no quieren que sepa el hombre, narran a dios. Ve, por tanto, para que no pueda con este precepto, convenientemente; así vive con los hombres, como si dios te viera; así, habla con dios, como si te oyeran los hombres. Ter salud.

ANÁLISIS SINTÁCTICO. EPÍSTOLA X

[1] SIC EST, NON MUTO SENTENTIAM: FUGE MULTITUDINEM, FUGE PAUCITATEM, FUGE ETIAM UNUM¹⁰ NON HABEO, CUM QUO TE COMMUNICATUM VELIM ET VIDE, QUOD IUDICIUM MEUM HABEAS AUDEO TE TIBI CREDERE CRATES, UT AIUNT, HUIUS IPSIUS STILBONIS AUDITOR, CUIUS MENTIONEM PRIORE EPISTULA FECI; CUM VIDISSET ADULESCENTULUM SECRETO AMBULANTEM, INTERROGAVIT, QUID ILLIC SOLUS FACERET? "MECUM" INQUIT, "LOQUOR". CUI CRATES "CAVE", INQUIT, "ROGO, ET DILIGENTER ADTENDE; CUM HOMINE MALO LOQUERIS".



¹⁰).- Idem. Op. Cit. ... P. 33 Anáfora y unión parcial

[2] LUGENTEM TIMENTEMQUE CUSTODIRE SOLEMUS, NE SOLITUDINE MALE UTATUR. NEMO EST EX INPRUDENTIBUS, QUI RELINQUI SIBI DEBEAT; TUNC MALA CONSILIA AGITANT, TUNC AUT ALIIS AUT IPSIS FUTURA PERICULA STRUUNT; TUNC CUPIDITATES IMPROBAS ORDINANT; TUNC QUICQUID AUT METU AUT PUDORE CELABAT, ANIMUS EXPONIT, TUNC AUDACIAM ACUIT, LIBIDINEM INRITAT, IRACUNDIAM INSTIGAT. DENIQUE QUOD UNUM SOLITUDO HABET COMMODUM, NIHIL ULLI COMMITTERE, NON TIMERE INDICEM, PERIT STULTO; IPSE SE PRODIT.

VIDE ITAQUE, QUID DE TE SPEREM, IMMO QUID SPONDEAM MIHI, SPES ENIM INCERTI BONI NOMENT EST:NON INVENIO¹¹, CUM QUO TE MALIM ESSE QUAM TECUM.

LUGENTEM TIMENTEMQUE CUSTODIRE SOLEMUS

NE SOLITUDINE MALE UTATUR

NEMO EST EX INPRUDENTIBUS

QUI RELINQUI SIBI DEBEAT

TUNC MALA CONSILIA AGITANT

TUNC AUT ALIIS AUT IPSIS FUTURA PERICULA STRUUNT

TUNC CUPIDITATES IMPROBAS ORDINANT

TUNC ANIMUS EXPONIT

QUICQUID AUT METU AUT PUDORE CELABAT,

TUNC AUDACIAM ACUIT

LIBIDINEM INRITAT

IRACUNDIAM INSTIGAT

QUOD UNUM SOLITUDO HABET COMMODUM

NIHIL ULLI COMMITTERE

NON TIMERE INDICEM

PERIT STULTO

IPSE SE PRODIT

VIDE ITAQUE

QUID DE TE SPEREM

IMMO QUID SPONDEAM MIHI

SPES ENIM INCERTI BONI NOMENT EST

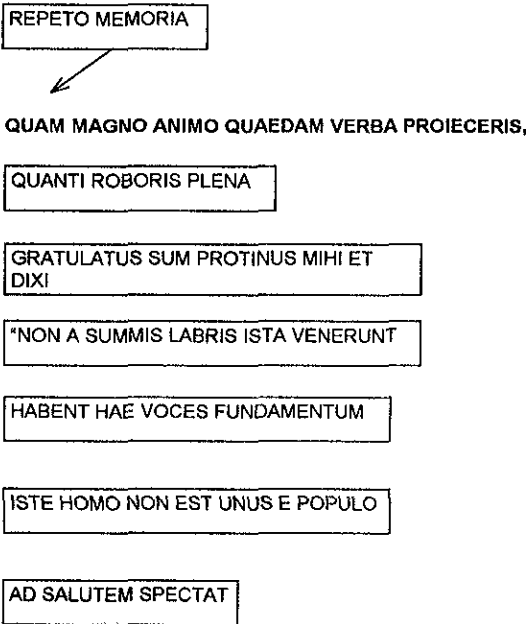
NON INVENIO

CUM QUO TE MALIM ESSE

¹¹).- Idem. Op Cit.

[3 REPETO MEMORIA, QUAM MAGNO ANIMO QUAEDAM VERBA PROIECERIS, QUANTI ROBORIS PLENA. GRATULATUS SUM PROTINUS MIHI ET DIXI: "NON A SUMMIS LABRIS ISTA VENERUNT, HABENT HÆE VOCES FUNDAMENTUM. ISTE HOMO NON EST UNUS E POPULO, AD SALUTEM SPECTAT."¹²

REPETO MEMORIA



QUAM MAGNO ANIMO QUAEDAM VERBA PROIECERIS,

QUANTI ROBORIS PLENA

GRATULATUS SUM PROTINUS MIHI ET
DIXI

"NON A SUMMIS LABRIS ISTA VENERUNT

HABENT HÆE VOCES FUNDAMENTUM

ISTE HOMO NON EST UNUS E POPULO

AD SALUTEM SPECTAT

¹²).- BAYET, JEAN Literatura latina. 4a. Edic. Edit. Ariel, 1966-1975 traducción de Andrés Espinosa Alarcón, Univ. Barcelona., Séneca, composición y estilo.

[4 SIC LOQUERE , SIC VIVE;¹³ VIDE NE TE ULLA RES DEPRIMAT. VOTORUM TUORUM VETERUM LICET DIS GRATIAM FACIAS, ALIA DE INTEGRO SUSCIPE; ROGA BONAM MENTEM, BONAM VALITUDINEM ANIMI, DEINDE TUNC CORPORIS. QUIDNI TU ISTA VOTA SAEPE FACIAS? AUDACTER DEUM ROGA; NIHIL ILLUM DE ALIENO ROGATURUS ES.

SIC LOQUERIS, SIC VIVE

VIDE

NE TE ULLA RES DEPRIMAT.

VETERUM LICET DIS GRATIAM FACIAS VOTORUM TUORUM

ALIA DE INTEGRO SUSCIPE

ROGA BONAM MENTEM, BONAM VALITUDINEM ANIMI, DEINDE TUNC CORPORIS

QUIDNI TU ISTA VOTA SAEPE FACIAS?

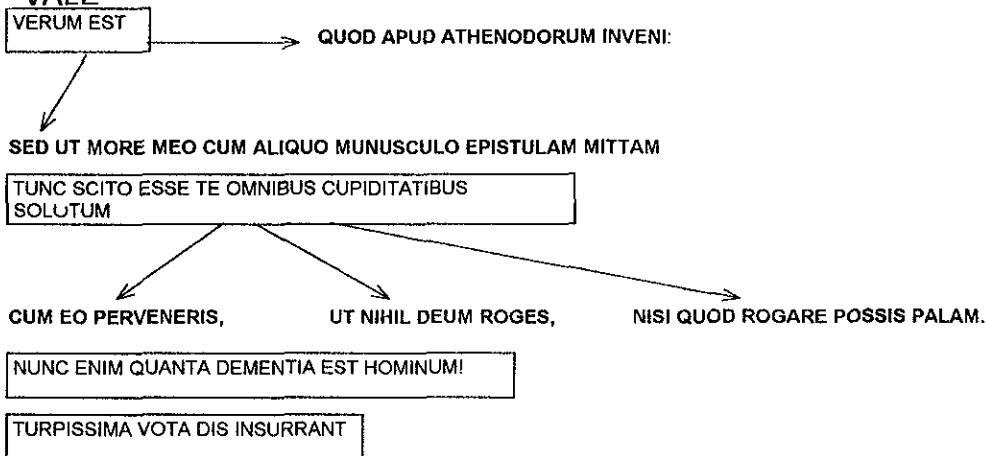
AUDACTER DEUM ROGA

NIHIL ILLUM DE ALIENO ROGATURUS ES

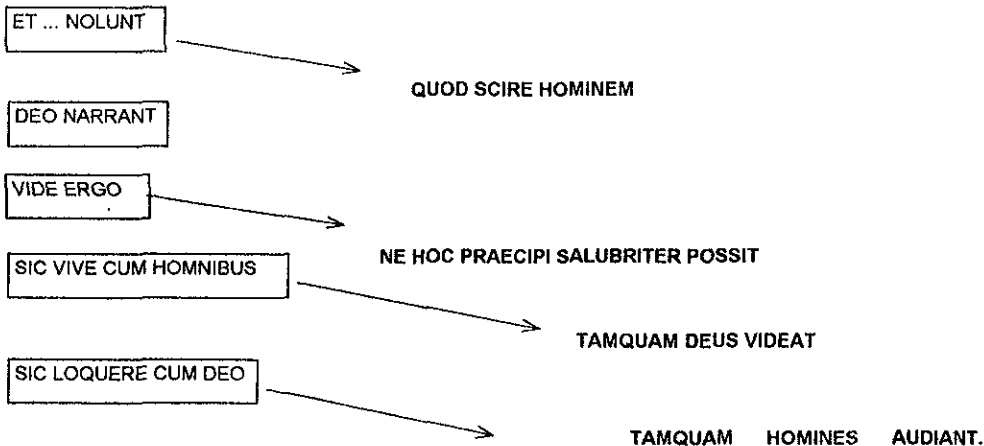
¹³).- RECIO, TOMÁS DE LA A. Latín. Op. Cit.

[5 SED UT MORE MEO CUM ALIQUO MUNUSCULO EPISTULAM MITTAM, VERUM EST, QUOD APUD ATHENODORUM INVENI: "TUNC SCITO ESSE TE OMNIBUS CUPIDITATIBUS SOLUTUM, CUM EO PERVENERIS, UT NIHIL DEUM ROGES, NISI QUOD ROGARE POSSIS PALAM." NUNC ENIM QUANTA DEMENTIA EST HOMINUM TURPISSIMA VOTA DIS INSURRANT; SI QUIS ADMOVERIT AUREM, CONTICESCENT. ET QUOD SCIRE HOMINEM NOLUNT, DEO NARRANT. VIDE ERGO, NE HOC PRAECIPI SALUBRITER POSSIT; SIC VIVE CUM HOMINIBUS, TAMQUAM DEUS VIDEAT; SIC LOQUERE CUM DEO, TAMQUAM HOMINES AUDIANT.

VALE



SI QUIS ADMOVERIT AUREM, CONTICESCENT.



TEXTO LATINO <<EPÍSTOLA XVII>>

[1 PROICE OMNIA ISTA, SI SAPIŒ, IMMO UT SAPIAS, ET AD BONAM MENTEM MAGNO CURSU AC TOTIS VIRIBUS TENDE. SI QUID EST, QUO TENERIS, AUT EXPEDI AUT INCIDE. "MORATUR", INQUIS, "ME RES FAMILIARIS; SIC ILLAM DISPONERE VOLO, UT SUFFICERE NIHIL AGENTI POSSIT, NE AUT PAUPERTAS MIHI ONERI SITI AUT EGOI ALICUI."

[2 CUM HOC DICIS, NON VIDERIS VIM AC POTENTIAM EIUS, DE QUO DOGITAS, BONI NOSSE, ET SUMMAM QUIDEM REI PERUIDES, QUANTUM PHILOSOPHIA PROSIT, PARTES AUTEM NONDUM SATIS SUBTILITER DISPICIS, NECDUM SCIS, QUANTUM UBIQUE NOS ADIUVET, QUEMADMODUM ET IN MAXIMIS, UT CICERONIS UTAR VERBO, OPITULETUR ET IN MINIMA DESCENDAT, MIHI CREDE, ADVOCA ILLAM IN CONSILIUM; SUADEBIT TIBI, NE AD CALCULOS SEDEAS. [3 NEMPE HOC QUEA QUAERIS ET HOC ISTA DILATIONE VIS CONSEQUI, NE TIBI PAUPERTAS TIMENDA SIT; QUID SI ADPETENDA EST? MULTIS AD PHILOSOPHANDUM OBSTITERE DIVITIAE; PAUPERTAS EXPEDITA EST, SECURA EST. CUM CLASSICUM CECINIT, SCIT NON SE PETI; CUM AQUA CONCLAMATA EST, QUOMODO EXEAT, NON QUID EFFERAT, QUAERIT; SI NAVIGANDUM EST, NON STREPITAT PORTUS NEC UNIUS COMITATU INQUIETA SUNT LITORA. NON CIRCUMSTAT ILLUM TURBA SERVORUM, AD QUOS PASCENDOS TRANSMARINARUM REGIONUM EST OPTANDA FERTILITAS. [4

FACILE EST PASCERE PAUCOS VENTRES ET BENE INSTITUTOS ET NIHIL ALIUD DESIDERANTES QUAM INPLERI. PARVO FAMES CONSTAT, MAGNO FASTIDIUM. PAUPERTAS CONTENTA ES DESIDERIIS INSTANTIBUS SATIS FACERE.

QUID EST ERGO, QUARE HANC RECUSES CONTUBERNALEM, CUIUS MORES SANUS DIVES IMITATUR? [5 SI VIS VACARE ANIMO, AUT PAUPER SIS OPORTET AUT PAUPER! SIMILIS. NON POTEST STUDIUM SALUTARE FIERI SINE FRUGALITATIS CURA; FRUGALITAS AUTEM PAUPERTAS VOLUNTARIA EST. TOLLE ITAQUE ISTAS EXCUSATIONES "NONDUM HABEO, QUANTUM SATIS EST; SI AD ILLAM SUMMAM PERVENERO, TUNC ME TOTUM PHILOSOPHIAE DABO". ATQUI NIHIL PRIUS QUAM HOC PARANDUM EST. QUOD TU DIFFERS ET POST CETERA PARAS; AB HOC INCIPIENDUM EST. <PARARE> INQUIS "UNDE VIVAM VOLO". SIMUL ET PARA ET DISCE; SI QUID TE VETAT BENE VIVERE, BENE MORI NON VETAT. [6 NON EST QUOD NOS PAUPERTAS A PHILOSOPHIA REVOCET, NE EGESTAS QUIDEM. TOLERANDA EST ENIM AD HOC PROPERANTIBUS VEL FAMES. QUAM TOLERAVERE QUIDAM IN OBSIDIONIBUS, ET QUOD ALIUD ERAT ILLIS PATIENTIAE PRAEMIUM QUAM IN ARBITRIUM NON CADERE VICTORIS? QUANTO HIC MAIUS EST QUOD PROMITTITUR: PERPETUA LIBERTAS, NULLIUS NEC HOMINIS NEC DEI TIMOR. ET QUIDEM VEL ESURIENTI AD ISTA VENIENDUM EST. [7 PERPESSI SUNT EXERCITUS INOPIAM RERUM, VIXERUNT HERBARUM RADICIBUS ET DICTU FOEDIS TULERUNT FAMEN.

HAEC OMNIA PASSI SUNT PRO REGNO, QUO MAGIS MIRERIS, ALIENO, DUBITABIT ALIQUIS FERRE PAUPERTATEM, UT ANIMUM FURORIBUS LIBERET?

NON EST ERGO PRIUS ADQUIRENDUM; LICET AD PHILOSOPHIAM ETIAM SINE VIATICO PERVENIRE. [8] ITA EST. CUM OMNIA HABUERIS, TUNC HABERE ET SAPIENTIAM VOLES? HAEC ERIT ULTIMUM VITAE INSTRUMENTUM ET, UT ITA DICAM, ADDITAMENTUM? TU VERO, SIVE ALIQUID HABES, IAM PHILOSOPHARE, UNDE ENIM SCIS, AN IAM NIMIS HABEAS? SIVE NIHIL, HOC PRIUS QUARE QUAM QUICQUAM. [9] "AT NECESSARIA DEERUNT". PRIMUM DEESSE NON POTERUNT, QUIA NATURA MINIMUM PETIT, NATURAE AUTEM SE SAPIENS ACCOMMODAT. SED SI NECESSITATES ULTIMAE INCIDERUNT, IAMDUDUM EXIBIT E VITA ET MOLESTUS SIBI ESSE DESINET. SI VERO EXIGUUM ERIT ET ANGUSTUM, QUO POSSIT VITA PRODUCI, ID BONI CONSULET NEC ULTRA NECESSARIA SOLLICITUS AUT ANXIUS VENTRI ET SCAPULIS SUUM REDDET ET OCCUPATIONES DIVITUM CONCURSATIONES QUE AD DIVITIAS EUNTIUM SECURUS LAETUQUE RIDEBIT AC DICET: [10] "QUID IN LONGUM IPSE TE DIFFERS? EXPECTABISNE FENORIS QUAEESTUM AUT EX MERCE COMPENDIUM AUT TABULAS BEATI SENIS, CUM FIERI POSSIS STATIM DIVES? REPRAESENTAT OPES SAPIENTIA, QUAS CUICUMQUE FECIT SUPERVACUAS, DEDIT". HAEC AD ALIOS PERTINENT; TU LOCUPLETIBUS PROPRIOR ES. SAECULUM MUTA, NIMIS HABES, IDEM EST AUTEM OMNI SAECULO, QUOD SAT EST.

[11 POTERAM HOC LOCO EPISTULAM CLAUDERE, NISI TE MALE INSTITUISSEM. REGES PARTHORUM NON POTEST QUISQUAM SALUTARE SINE MUNERE; TIBI VALE DICERE NON LICET GRATIS. QUID ISTIC? AB EPICURO MUTUUM SUMAM: "MULTIS PARASSE DIVITIAS NON FINIS MISERiarUM FUIT, SED MUTATIO". [12 NEC HOC MIROR. NON EST ENIM IN REBUS VITIUM, SED IN IPSO ANIMO. ILLUD, QUOD PAUPERTATEM NOBIS GRAVEM FECERAT, ET DIVITIAS GRAVES FECIT. QUEMADMODUM NIHIL REFERET, UTRUM AGRUM IN LIGNEO LECTO AN IN AUREO CONLOCES, -QUOCUMQUE ILLUM TRANSTULERIS, MORBUM SECUM SUUM TRANSFERET, - SIC NIHIL REFERT, UTRUM AGER ANIMUS IN DIVITIIS AN IN PAUPERTATE PONATUR. MALUM ILLUM SUUM SEQUITUR. VALE.

TEXTO ESPAÑOL.

[1 Arroja todas estas cosas, si eres sabio, más bien para que lo seas, y tiende hacia una buena mente y con gran dirección y todas las fuerzas. Si lo que es, en lo que hayas asido, libérate, o córtalo. "Me detiene", dices, "el asunto familiar"; así quiero ordenarla, para que pueda bastar nada por hacer, para que no sea la pobreza una carga para mí o yo para alguien.

[2 Cuando dices esto, no habrás visto la fuerza y la potencia de ella, de lo que pensar de lo que sabes por bueno. Y ve en verdad, el asunto supremo, cuánto aprovecha la filosofía, pero aún no distingues

con bastante delicadeza las partes, ni sabes cuanto nos ayuda en cualquier parte, y cómo lo mismo en las grandes maneras, para que use el lenguaje de Cicerón, ayude en lo mínimo y descienda. Créeme, llámala en consejo; te aconsejaré, para que no te sientes a los cálculos. [3 En efecto quiere esto y quieres conseguir esta dilación, para que no sea temida por ti la pobreza; ¿qué si fuera de desear? Las riquezas estorban a muchos para que filosofaran; la pobreza es expedita, es segura. Sonando la trompeta, sabe que no se la ataca; cuando grita "agua", busca como salir, no que había de llevarse; si ha de navegar, no agita el puerto, ni inquieta el litoral con la campaña de uno. No la rodea una turba de siervos, para dar de pastar a los cuales hay que desear la fecundidad de las regiones transmarinas. [4 Fácil es saciar pocos estómagos y bien instituidos y ninguna otra cosa que anhelan que llenarse. El hambre cuesta poco; lo mucho fastidia. La pobreza está contenta con satisfacer deseos actuales.

¿Qué es por esta razón, por qué rechazas esta mesa, de quién imita el rico sano las costumbres? [5 Si quieres llamar con ánimo o es preciso que seas pobre o semejante al pobre. No puede producirse un estudio con provecho sin el cuidado de la moderación; la moderación, pues, es una pobreza voluntaria. Quitá las, estas excusas <<Todavía no tengo, cuánto es bastante; si llegare a tal suma, entonces me daré todo a la filosofía>>Pero nada se debe preparar más pronto que esto, que tu difieres y dejas para después; se debe comenzar por esto. Dices-, "Quiero preparar con qué vivir". Prepáralo y a la vez aprende; si lo que te veda vivir bien, no te veda morir bien. [6 No hay que nos retire la

pobreza de la filosofía, ni ciertamente, la necesidad. Pues se debe soportar el hambre o los que corren a ella. Que algunos toleran el asedio. Y ¿Cuál era el premio por aquél sufrimiento que no caer al arbitrio del vencedor? Cuánto mayor es lo que se promete por esto: perpetua la libertad, ningún temor de ningún hombre, ni Dios. Y ciertamente, o se debe llegar a esto teniendo hambre. [7 Padecieron ejércitos la pobreza de todas las cosas, vivieron con raíces de hierbas y cosas feas de decir y soportaron el hambre. Todas estas cosas padecieron por un reino, para que te maravilles más, ajeno. ¿Dudará alguien llevar la pobreza, para liberar el alma de los furoros?

No hay, pues, porque enriquecerse antes; es lícito llegar aún, a la filosofía sin viático. [8 Así es, teniendo todas estas cosas ¿Entonces querrás tener sapiencia? ¿Será esto último instrumento de la vida, y, para que diga así, su añadidura?

Tú sin embargo, o tienes algo, ya filósofa, -pues, de dónde sabes, acaso tienes ya demasiado?- o nada, antes busca esto que cualquier otra cosa. [9 <<Pero faltaron las cosas necesarias>>. En primer lugar no podrán faltar, por que la naturaleza pide poco, y el sabio, pues, se acomoda a la naturaleza. Pero si cae en necesidad extrema, muy pronto saldrá de la vida, y desistirá ser molesto para sí mismo. Si fuera, en verdad exiguo y estrecho, lo que pueda alargar la vida, deliberará esto por lo bueno, ni solicitó más de lo necesario o dará al vientre acongojado y a sus espaldas y seguro y alegre reirá de sus preocupaciones y carreras para los que van a las riquezas y dirá: [10 ¿Qué dejas para

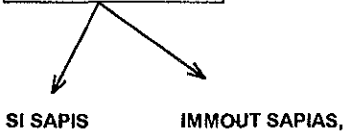
más adelante tú mismo? ¿Esperarás acaso el lucro de la usura o el beneficio de un salario o los edictos de un venerable anciano, pudiendo llegar a ser ya rico? La sabiduría representa las riquezas, las cuales hace superfluas a cada quien. Esto se refiere para otros; tú estás más próximo a los ricos. Muda la época, tienes demasiado. Lo que basta es lo mismo, en todo tiempo.

[11 Podría terminar esta carta en este sitio, si no te hubiera instruido mal. No puede alguien saludar a los reyes de los partos sin un regalo; no es lícito en consideraciones para decirte adiós. ¿Qué es esto? Tomaré de Epicuro* <<Para muchos alcanzar las riquezas no fue el fin de las miserias, sino la mundanza>> [12 Ni me maravillo por esto. Pues no hay vicio en las cosas, sino el mismo ánimo. Esto que nos hacía pesada la pobreza, nos hizo pesadas las riquezas. Del mismo modo que nada importa, si colocas a un enfermo en un lecho de madera o de oro, lo llevarás a donde quiera, llevará consigo su enfermedad, -así nada importa, si un enfermo se pone el ánimo en riquezas, o en la pobreza. Le sigue su mal. Ten salud.

* EPICURO. filósofo griego, n. Probablemente en Samos (341 - 270a. de C) discípulo en Atenas de Jenócrates. Enseñaba que el placer es el fin supremo del hombre, y que todos nuestros esfuerzos deben tender a conseguirlo. El placer no consistía, sin embargo, en los goces materiales de los sentidos, sino en el cultivo del espíritu y la práctica de la virtud.

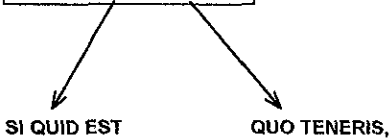
[1 PROICE OMNIA ISTA, SI SAPI S IMMO UT SAPIAS, ET AD BONAM MENTEM MAGNO CURSU AC TOTIS VIRIBUS TENDE. SI QUID EST, QUO TENERIS, AUT EXPEDI AUT INCIDE. "MORATUR", INQUIS, "ME RES FAMILIARIS; SIC ILLAM DISPONERE VOLO¹⁴, UT SUFFICERE NIHIL AGENTI POSSIT, NE AUT PAUPERTAS MIHI ONERI SIT AUT EGO ALICUI".

PROICE OMNIA ISTA



ET AD BONAM MENTEM MAGNO CURSU AC TOTIS VIRIBUS TENDE

AUT EXPEDI AUT INCIDE



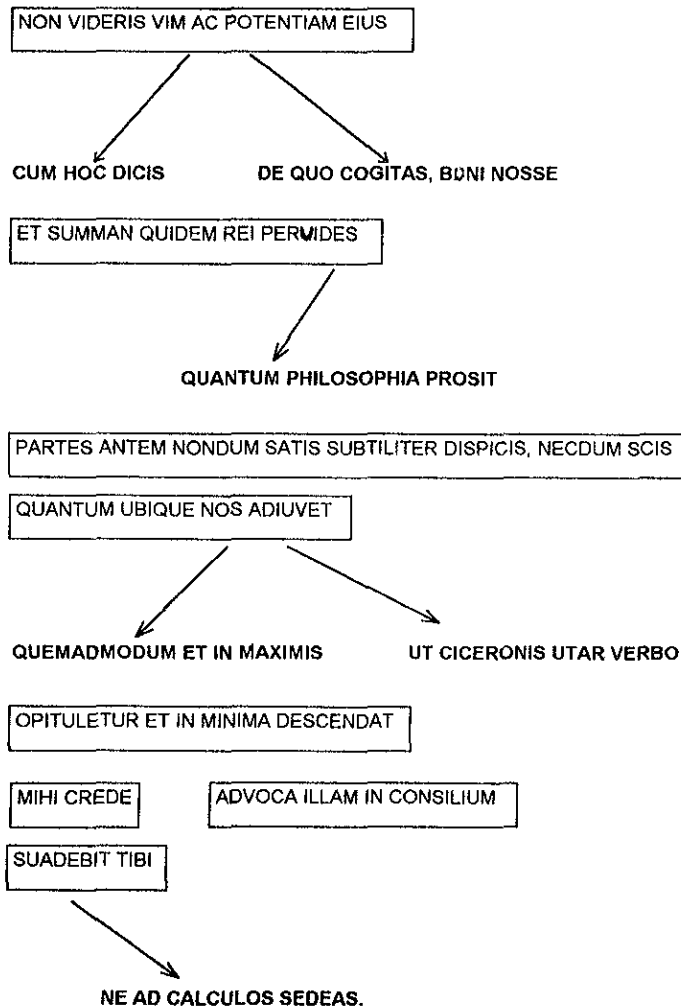
"MORATUR", INQUIS, "ME RES FAMILIARIS"

SIC ILLAM DISPONERE VOLO

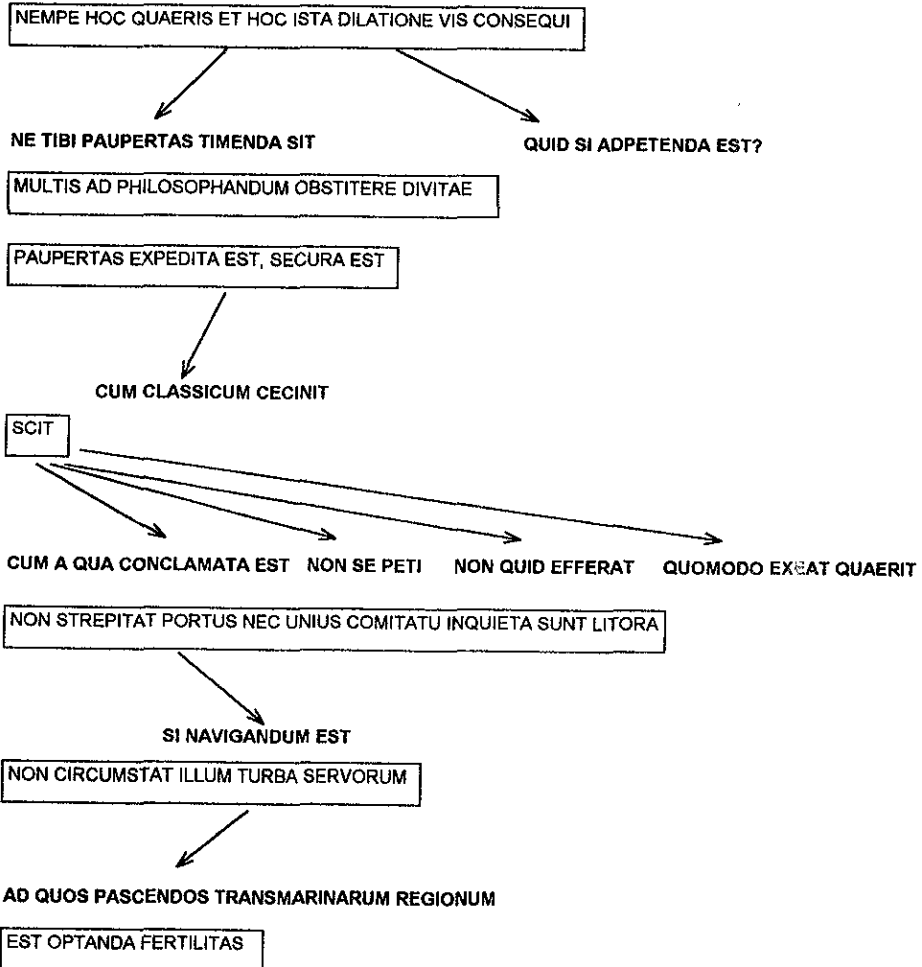


¹⁴).- Idem. Op. Cit. . Pp. 204-226. Oraciones subordinadas.

[2 CUM HOC DICIS, NON VIDERIS VIM AC POTENTIAM EIUS, DE QUO COGITAS, BONI NOSSE, ET SUMMAN QUIDEM REI PERVIDES, QUANTUM PHILOSOPHIA PROSIT, PARTES ANTEM NONDUM SATIS SUBTILITER DISPICIS, NECDUM SCIS, QUANTUM UBIQUE NOS ADIUVET, QUEMADMODUM ET IN MAXIMIS, UT CICERONIS UTAR VERBO, OPILETUR ET IN MINIMA DESCENDAT. MIHI CREDE, ADVOCA ILLAM IN CONSILIUM; SUADEBIT TIBI, NE AD CALCULOS SEDEAS.

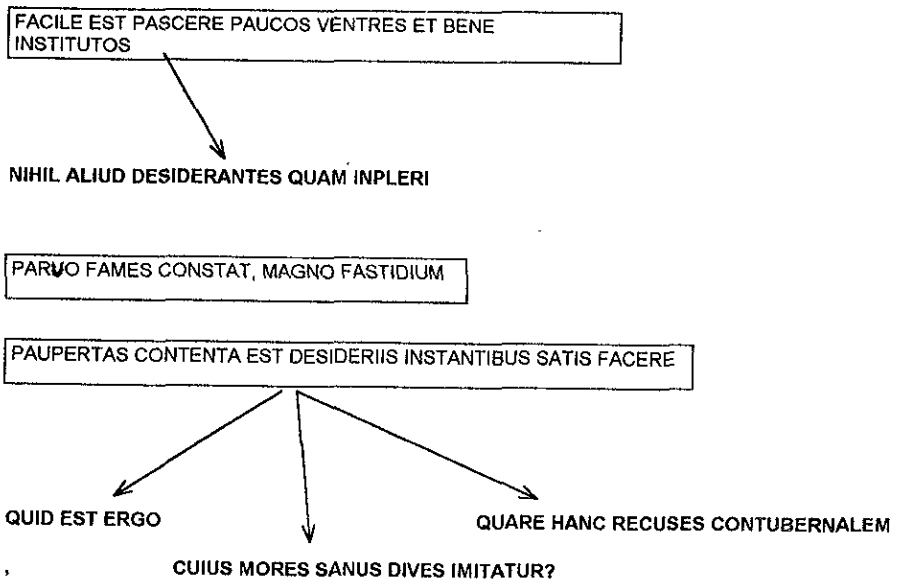


[3 NEMPE HOC QUAERIS ET HOC ISTA DILATIONE VIS CONSEQUI
 CONSEQUI, EN TIBI PAUPERTAS TIMENDA SIT¹⁵, QUID SI
 ADPETENDA EST? MULTIS AD PHILOSOPHANDUM OBSTITERE
 DIVITIAE; PAUPERTAS EXPEDITA EST, SECURA EST. CUM
 CLASSICUM CECINIT SCIT NON SE PETI; CUM AQUA
 CONCLAMATA EST, QUOMODO EXEAT, NON QUID EFFERAT,
 QUAERIT; SI NAVIGANDUM EST, NON STREPITAT PORTUS NEC
 UNIUS COMITATU INQUIETA SUNT LITORA, NON CIRCUMSTAT
 ILLUM TURBA SERVORUM, AD QUOS PASCENDOS
 TRANSMARINARUM REGIONUM EST OPTANDA FERTILITAS.



¹⁵).- Ibid Op Cit.

[4] FACILE EST PASCERE PAUCOS VENTRES ET BENE INSTITUTOS ET NIHIL ALIUD DESIDERANTES QUAM INPLERI. PARVO FAMES CONSTAT, MAGNO FASTIDIUM, PAUPERTAS CONTENTA EST DESIDERIIS INSTANTIBUS SATIS FACERE QUID EST ERGO, QUARE HANC RECUSES CONTUBERNALEM, CUIUS MORES SANUS DIVES IMITATUR?



[5 SI VIS VACARE ANIMO, AUT PAUPER SIS OPORTET AUT PAUPERI SIMILIS, NON POTEST STADIUM SALUTARE FIERI SINE FRUGALITATIS CURA; FRUGALITAS AUTEM PAUPERTAS VOLUNTARIA EST. TOLLE ITAQUE ISTAS EXCUSATIONES; "NONDUM HABEO, QUANTUM SATIS EST; SI AD ILLAM SUMMAM PERVENERO, TUNC ME TOTUM PHILOSOPHEA ABO". ATQUI NIHIL PRIUS QUAM HOC PARADUM EST. QUOD TU DIFFERS ET POST CETERA PARAS; AB HOC INCIPIENDUM EST. <PARARE> INQUIS, "UNDE VIVAM VOLO". SI MUL ET PARA ET DISCE; SI QUID TE VETAT BENE VIVERE, BENE MORI NON VETAT.

AUT PAUPER SIS OPORTET AUT PAUPERI SIMILIS

SI VIS VACARE ANIMO

NON POTEST STADIUM SALUTARE FIERI SINE FRUGALITATIS CURA

FRUGALITAS AUTEM PAUPERTAS VOLUNTARIA EST

TOLLE ITAQUE ISTAS EXCUSATIONES

"NONDUM HABEO

QUANTUM SATIS EST

SI AD ILLAM SUMMAM PERVENERO

TUNC ME TOTUM PHILOSOPHIS DABO

ATONI NIHIL PRIUS

QUOD TU DIFFERS ET POST CETERA PARAS

QUAM HOC PARADUM EST

AB HOC INCIPIENDUM EST

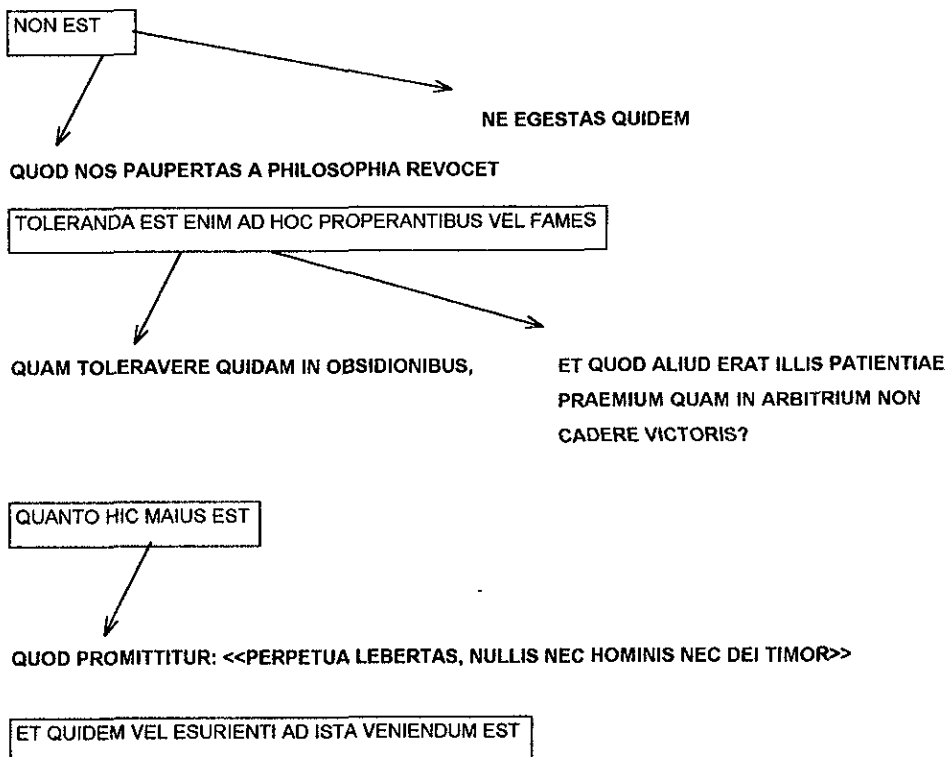
<PARARE>

INQUIS, "UNDE VIVAM VOLO".

SIMUL ET PARA ET DISCE

SI QUID TE VETAT BENE VIVERE, BENE MORI NON VETAT.

[6] NON EST QUOD NOS PAUPERTAS PHILOSOPHIA
 REVOCET, NE EGESTAS QUIDEM. TOLERANDA EST¹⁶ ENIM AD
 HOC PROPERANTIBUS VEL FAMES. QUAM TOLERAVERE QUIDAM
 IN OBSIDIONIBUS, ET QUOD ALIUD ERAT ILLIS PATIENTIAE
 PRAEMIUM QUAM IN ARBITRIUM NON CADERE VICTORIS?
 QUANTO HIC MAIUS EST QUOD PROMITTITUR: PERPETUA
 LEBERTAS, NULLIS NEC HOMINIS NEC DEI TIMOR. ET QUIDEM
 VEL ESURIENTI AD ISTA VENIENDUM EST.



¹⁶).- Ibid. Op. Cit. . Conjugación perifrástica. Pp. 132-133.

[7 PERPESSI SUNT EXERCITUS INOPIAM OMNIUM RERUM,
VIXERUNT HERBARUM RADICIBUS ET DICTU FOEDIS TULERUNT
FAMEM, HAEC OMNIA PASSI SUNT PRO REGNO, QUO MAGIS
MIRERIS, ALIENO. DUBITABIT ALIQUIS FERRE PAUPERTATEM, UT
ANIMUM FURORIBUS LIBERET?

NON EST ERGO PRIUS ADQUIRENDUM; LICET AD
PHILOSOPHIAM ETIAM SINE VIATICO PERVENIRE.

PERPESSI SUNT EXERCITUS INOPIAM OMNIUM RERUM

VIXERUNT HERBARUM RADICIBUS ET DICTU FOEDIS

TULERUNT FAMEN

HAEC OMNIA PASSI SUNT PRO REGNO

QUO MAGIS MIRERIS, ALIENO

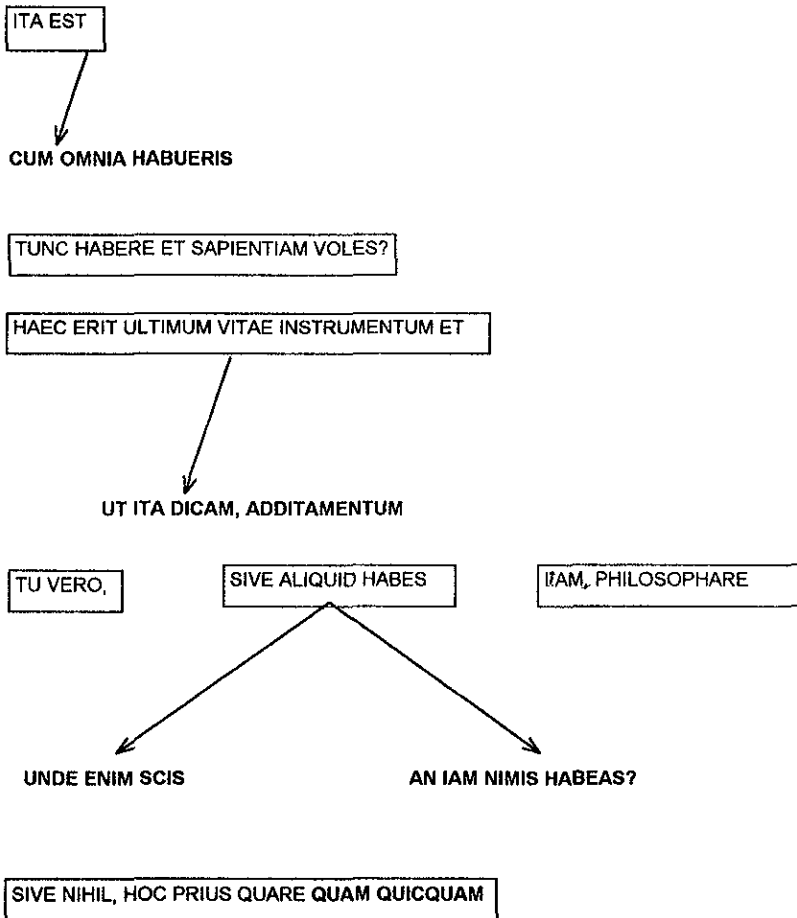
DUBITABIT ALIQUIS FERRE PAUPERTATEM

UT ANIMUM FURORIBUS LIBERET?

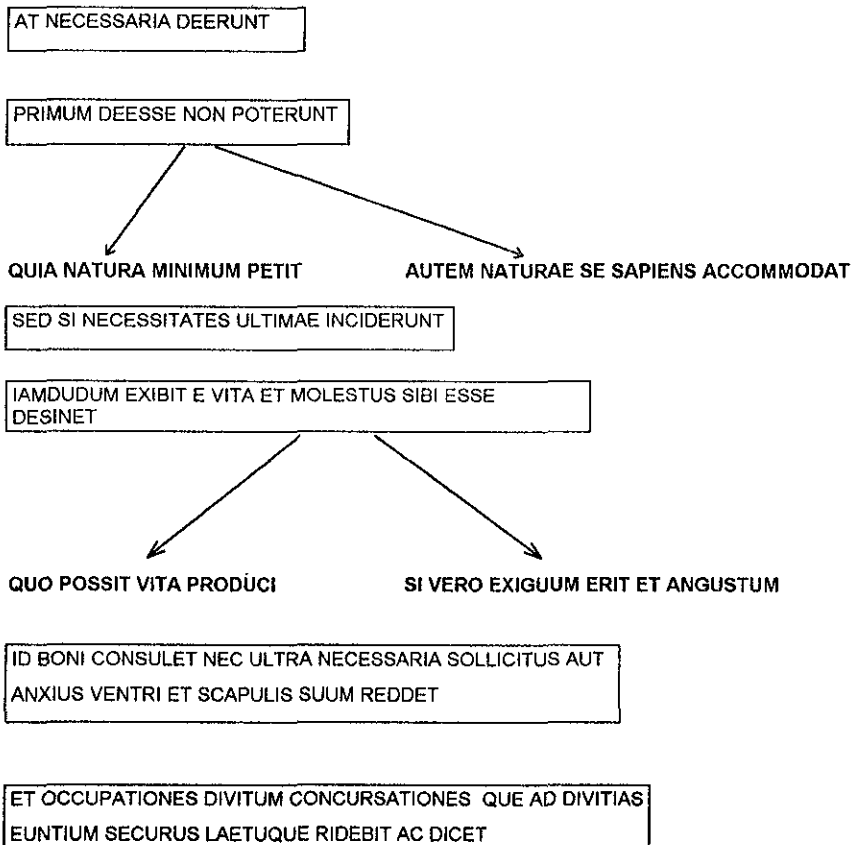
NON EST ERGO PRIUS ADQUIRENDUM

LICET AD PHILOSOPHIAM ETIAM SINE VIATICO PERVENIRE

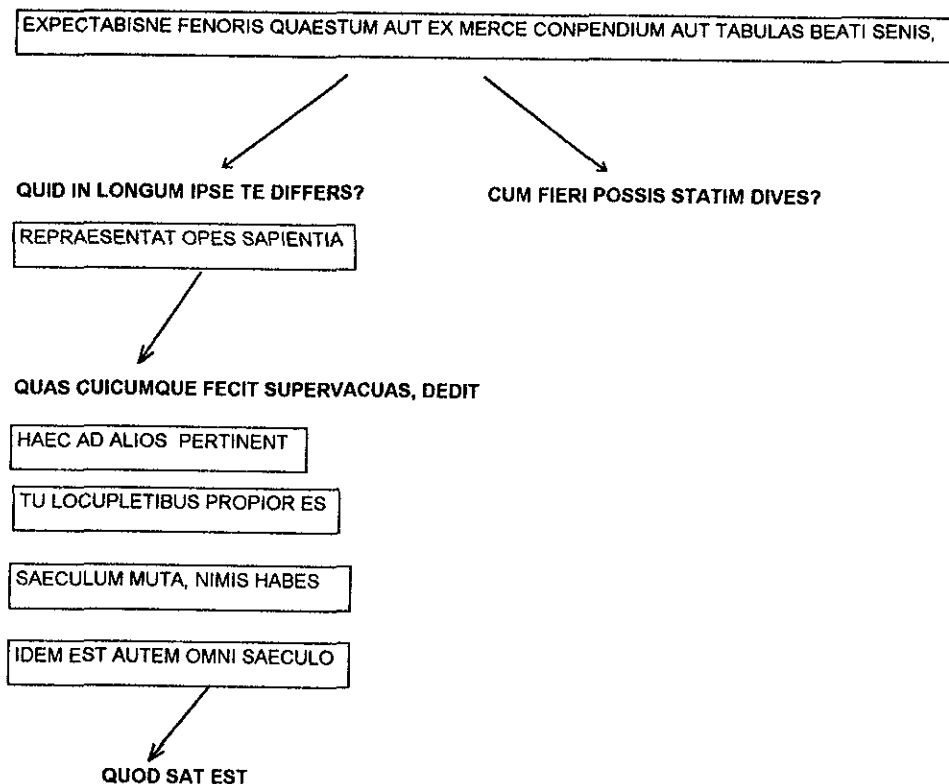
[8 ITA EST. CUM OMNIA HABUERIS, TUNC HABERE ET SAPIENTIAM VOLES? HAEC ERIT ULTIMUM VITAE INSTRUMENTUM ET, UT ITA DICAM, ADDITAMENTUM? TU VERO, SIVE ALIQUID HABES, IAM PHILOSOPHARE, -UNDE ENIM SCIS, AN IAM NIMIS HABEAS?- SIVE NIHIL, HOC PRIUS QUARE QUAM QUICQUAM.



[9] "AT NECESSARIA DEERUNT".PRIMUM DEESSE NON POTERUNT. QUIA NATURA MINIMUM PETIT, NATURAE AUTEM SE SAPIENS ACCOMMODAT. SED SI NECESSITATES ULTIMAE INCIDERUNT, IAMDUDUM EXIBIT E VITA ET MOLESTUS SIBI ESSE DESINET. SI VERO EXIGUUM ERIT ET ANGUSTUM, QUO POSSIT VITA PRODUCI, ID BONI CONSULET NEC ULTRA NECESSARIA SOLLICITUS AUT ANXIUS VENTRI ET SCAPULIS SUUM REDDET ET OCCUPATIONES DIVITUM CONCURSATIONES QUE AD DIVITIAS EUNTIUM SECURUS LAETUQUE RIDEBIT AC DICET:



[10 "QUID IN LONGUM IPSE TE DIFFERS? EXPECTABISNE FENORIS QUAESTUM AUT EX MERCE COMPENDIUM AUT TABULAS BEATI SENIS, CUM FIERI POSSIS STATIM DIVES? REPRÆSENTAT OPES SAPIENTIA, QUAS CUICUMQUE FECIT SUPERVACUAS, DEDIT". HAEC AD ALIOS PERTINENT; TU LOCUPLETIBUS PROPIOR ES. SAECULUM MUTA, NIMIS HABES, IDEM EST AUTEM OMNI SAECULO QUOD SAT EST.



[11 POTERAM HOC LOCO EPISTULAM CLAUDERE, NISI TE MALE INSTITUISSEM, REGES PARTHORUM NON POTEST QUISQUAM SALUTARE SINE MUNERE; TIBI VALEDICERE NON LICET GRATIS. QUID ISTIC? AB EPICURO MUTUUM SUMAM: "MULTIS PARASSE DIVITIAS NON FINIS MISERiarUM FUIT, SED MUTATIO".

POTERAM HOC LOCO EPISTULAM CLAUDERE



NISI TE MALE INSTITUISSEM.

REGES PARTHORUM NON POTEST QUISQUAM SALUTARE SINE MUNERE

TIBI VALEDICERE NON LICET GRATIS

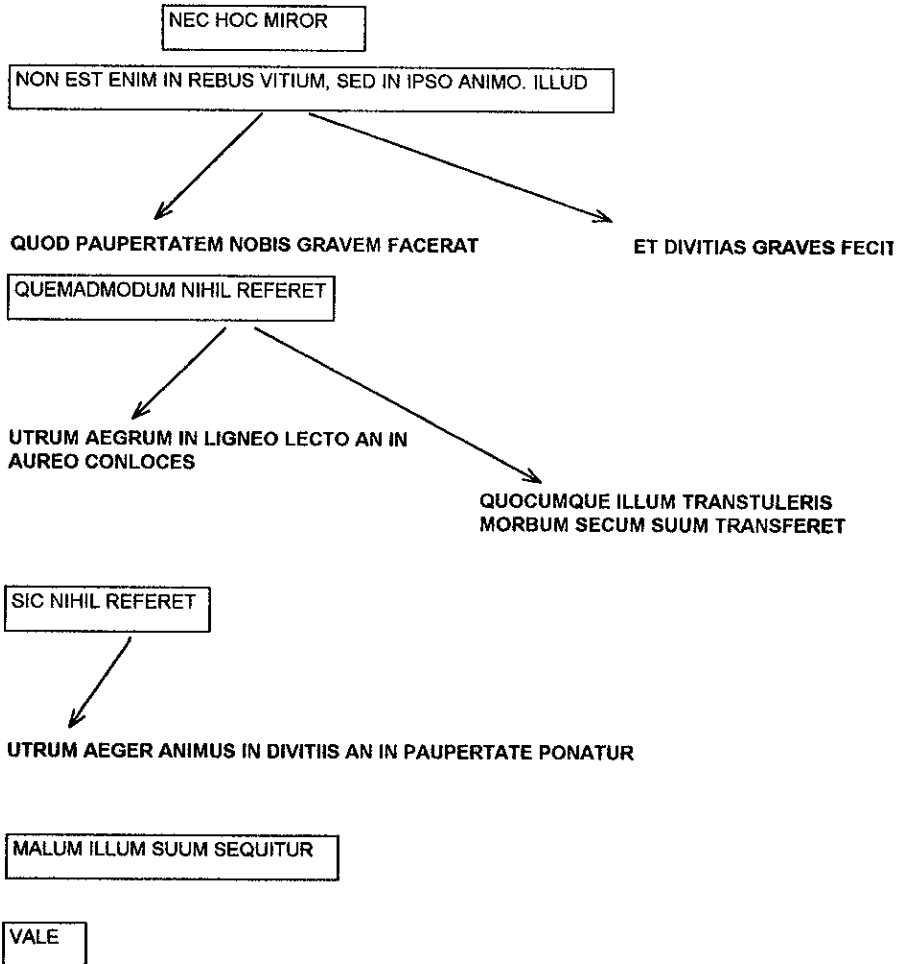
QUID ISTIC?

AB EPICURO MUTUUM SUMAM

"MULTIS PARASSE DIVITIAS NON FINIS MISERiarUM

FUIT, SED MUTATIO

[12 NEC HOC MIROR. NON EST ENIM IN REBUS VITIUM, SED IN IPSO ANIMO. ILLUD, QUOD PAUPERTATEM NOBIS GRAVEM FACERAT, ET DIVITIAS GRAVES FECIT. QUEMADMODUM NIHIL REFERET, UTRUM AEGRUM IN LIGNEO LECTO AN IN AUREO CONLOCES, -QUOCUMQUE ILLUM TRANSTULERIS, MORBUM SECUM SUUM TRANSFERET,- SIC NIHIL REFERET, UTRUM AEGER ANIMUS IN DIVITIIS AN IN PAUPERTATE PONATUR. MALUM ILLUM SUUM SEQUITUR. VALE.



TEXTO LATINO <<EPÍSTOLA XXVII>>

[1] "TU ME," INQUIS "MONES? IAM ENIM TE IPSE MONUISTI, IAM CORREXISTI? IDEO ALIORUM EMENDATIONI VACAS?" NON SUM TAM IMPROBUS, UT CURATIONES AEGER OBEAM, SED TAMQUAM IN EODEM VALITUDINARIO IACEAM, DE COMMUNI TECUM MALO CONLOQUOR ET REMEDIA COMMUNICO. SIC ITAQUE ME AUDI, TAMQUAM MECUM LOQUAR. IN SECRETUM TE MEUM ADMITTO ET TE ADHIBITO MECUM EXIGO. [2] CLAMO MIHI IPSE: "NUMERA ANNOS TUOS, TE PUDEBIT EADEM VELLE QUAE VOLVERAS PUER. EADEM PARARE, HOC DENIQUE TIBI CIRCA MORTIS DIEM PRAESTA, MORIANTUR ANTE TE VITIA. DIMITTE ISTAS VOLUPTATES TURBIDAS, MAGNO LUENDAS; NON VENTURAE TANTUM, SED PRAETERITAE NOCENT. QUEMADMODUM SCELERA ETIAM SI NON SINT DEPREHENSA CUM FIERENT, SOLlicitUDO NON CUM IPSIS ABIT; ITA INPROBARUM VOLUPTATUM ETIAM POST IPSAS PAENITENTIA EST, NON SUNT SOLIDAE, NON SUNT FIDELIS; ETIAM SI NON NOCENT, FUGIUNT. [3] ALIQUOD PŌTIUS BONUM MANSORUM CIRCUMSPICE, NULLUM AUTEM EST, NISI QUOD ANIMUS EX SE SIBI INVENIT, SOLA VIRTUS PRAESTAT GAUDIUM PERPETUUM, SECURUM; ETIAM SI QUID OBSTAT, NUBIUM MODO INTERVENIT, QUAE INFRA FERUNTUR NEC UMQUAM DIEM VINCUNT. [4] QUANDO AD HOC GAUDIUM PERVENIRE CONTIGET? NON QUIDEM CESSATUR ADHUC, SED FESTINETUR, MULTUM RESTAT OPERIS, IN QUOD IPSE NECESSE EST VIGILIAM, IPSE LABOREM

TUUM INPENDAS, SI EFFICI CUPIS. DELEGATIONEM RES ISTA NON RECIPIT. [5] ALIUD LITTERARUM GENUS ADIUTORIUM ADMITTIT. CALVISIUS SABINUS MEMORIA NOSTRA FUIT DIVES. ET PATRIMONIUM HABEBAT LIBERTINI ET INGENIUM; NUMQUAM VIDI HOMINEM BEATUM INDECENTIUS. HUIUS MEMORIA TAM MALA ERAT, UT ILLI NOMEN MODO ULIXIS EXCIDERET, MODO ACHILLIS, MODO PRIAMI, QUOS TAM BENE QUAM PAEDAGOGOS NOSTROS NOVIMUS. NEMO VETULUS NOMENCLATOR, QUI NOMINA NON REDDIT, SED INPONIT, TAM PERPERAM TRIBUS QUAM ILLE TROIANOS ET ARCHIVOS PERSALUTABAT, NIHILOMINUS ERUDITUS VOLEBAT VIDERI. [6] HANC ITAQUE COMPENDIARIAM EXCOGITAVIT; MAGNA SUMMA EMIT SERVOS, UNUM, QUI HOMERUM TENERET, ALTERUM, QUI HESIODUM; NOVEN PRAETERA LYRICIS SINGULOS ADSIGNAVIT. MAGNO EMISSE ILLUM NON EST QUOD MIRERIS; NON IN VENERAT, FACIENDOS LOCAVIT. POSTQUAM HAEC FAMILIA ILLI CONPARATA EST, COEPIT CONVIAS SUOS INQUIETARE. HABEBAT AD PEDES HOS, A QUIBUS SUBINDE CUM PETERET VERSUS, QUOS REFERRET, SAEPE IN MEDIO VERBO EXCIDEBAT. [7] SUASIT -ILLI- SATELLIUS QUADRATUS, STULTORUM DIVITIUM ADROSOR, ET QUOD SEQUITUR ADRISOR, ET QUOD DUOBUS HIS ADIUNCTUM EST, DERISOR, UT GRAMMATICOS HABERET ANALECTAS. CUM DIXISSET SABINUS CENTENIS MILIBUS SIBI CONSTARE SINGULOS SERVOS; "MINORIS", INQUIT, "TOTIDEM SCRINIA EMISSES." ILLE TAMEN IN EA OPINIONE ERAT, UT PUTARET SE SCIRE, QUOD QUISQUAM IN DOMO SUA SCIRET. [8] IDEM

SATELLIUS ILLUM HORTARI COEPIT, UT LUCTARETUR, HOMINEM AGRUM, PALLIDUM, GRACILEM. CUM SABINUS RESPONDISSET: "ET QUOMODO POSSUM? VIX VIVO," "NOLI, OBSECRO TE", INQUIT. "ISTUC DICERE; NON VIDES, QUAM MULTOS SERVOS VALENTISSIMOS HABEAS?" BONA MENS NEC COMMODATUR NEC EMITUR, ET PUTO, SI VENALIS ESSET, NON HABERET EMPTOREM, AT MALA COTIDIE EMITUR. [9] SED ACCIPE IAM QUOD DEBEO ET VALE <<DIVITIAE SUNT AD LEGEM NATURAE CONPOSITA PAUPERTAS>> HOC. SAEPE DICIT EPICURUS ALITER ATQUE ALITER; SED NUMQUAM NIMIS DICITUR, QUOD NUMQUAM SATIS DISCITUR. QUIBUSDAM REMEDIA MONSTRANDA, QUIBUSDAM INCULCANDA SUNTVALE.

TEXTO CASTELLANO <<EPÍSTOLA XXVII>>

[1 ¿Tú me aconsejas? -Dices- ¿Pues ya te has aconsejado tú mismo, ya te has corregido? ¿Te entregas a enmenidar a los otros?" No soy tan malo, para que afrente, enfermo, para enmenidar, pero, aunque yazga en el mismo sanatorio, converso contigo del mal común, y te comunico los remedios. Así pues óyeme, como si hablara conmigo. Te admito en mi secreto y te invito y me xamino. [2 Me grito a mi mismo <<cuenta tus años, y te avergonzará querer lo mismo que cuando niño, dispón de lo mismo. Hazte responsable este día de tu muerte, finalmente alrededor: que mueran antes tus vicios. Deja placeres turbios, que han de pagarse en mucho; no dañan tanto el futuro, sino el pasado. Lo mismo que los crímenes, también si no son detenidos

cuando suceden, la angustia no se aleja consigo misma; así en los placeres de los malos, aún hay penitencia después de éstos. No son sólidos ni files; cuando ya no dañan, huyen. [3 Medita algún bien antes de los que quedan, pues nadie es, sino el que encuentra el ánimo en si mismo. La virtud sola garantiza el goce perpetuo, seguro; aún, cuando lo que impide, ocurre solo de las nubes, que son llevadas muy bajas, pero nunca vienen al día>>.

[4 ¿Cuándo sucederá que este gozo? No se cesa, en verdad aún, sino se apresura. Resta mucho de la obra, en que es necesario en sí mismo a la vigilia, ya tu labor que ha de consumirse, si deseas llevar a cabo. Este asunto no admite delegación, [5 Otro género admite la ayuda de las letras, Calvisio Sabino era rico, según nuestra memoria. Tenía por un lado, el patrimonio de la libertad y el igenio, nunca vi a un hombre más indecente y dichoso. Tenía tan mala memoria éste que olvidaba el nombre de aquel Ulises, ya de Aquiles, ya de Príamo. A los que conocimos tan bien como a nuestros pedagogos. Ningún nomenclator viejo, que no repite los nombres, sino los impone, saludaba a todos, tan mal como él a los troyanos y los aqueos. Sin embargo quería parecer erudito. [6 Imaginó, así, este compendio: Compró siervos con gran suma, uno, que entendía a Homero, otro, que entendía a Hesiodo; asignó además a cada uno los nueve líricos. No es lo comparado en mucho, lo que te admirarás; no había encontrado, alquiló a quienes tenía que hacer. Después, esta familia dispuestas por él, empezó a inquietar a su convidados. Tenía a sus pies, a quienes inmediatamente pedía con versos que repetía, a menudo olvidaba la

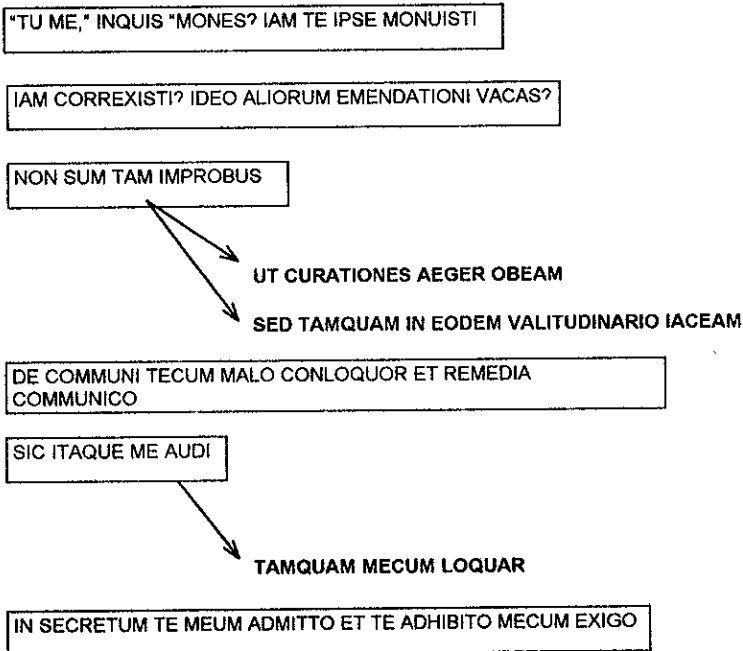
mitad, las palabras. [7 Le aconsejó Satelio Cuadrado, parásito de los necios ricos, y lo que sigue, adulador, y que es su ayudante por dos, burlón que tuviera gramáticos compiladores. Diciéndole Sabino que cada esclavo le había costado cien mil; -por menos- dijo <<Hubieras comprado otros tantos cilindros>> el, sin embargo, era de esa opinión, que el sabía, lo que sabía cada uno en su casa. [8 El mismo Satelio empezó a exortarle, para que luchara, el un hombre enfermo, pálido, débil. Respondiendo Sabino <<¿y de qué modo puedo? Si apenas vivo>>, <<no quieras, te suplico>> -dijo- decir esto; ¿no ves que tienes muchos siervos fortísimos? Una buena muerte, ni se adapta, ni se compra. Y pienso, si fuera venal, que no tendría comprador. Pero las cosas malas se compran cotidianamente.

[9 Pero, recibe ya lo que te debo y ten salud <<las riquezas son la pobreza ordenada a la ley de la naturaleza>> esto, a menudo, dice Epicuro una y otra vez; pero nunca se dice demasiado, lo que nunca se aprenda bastante.

Deben mostrarse los remedios a unos, a otros deben inculcarse. Ten salud.

ANÁLISIS SINTÁCTICO. EPÍSTOLA XXVII

[1 "TU ME," INQUIS "MONES? IAM TE IPSE MONUISTI, IAM CORREXISTI? IDEO ALIORUM EMENDATIONI VACAS?" NON SUM TAM IMPROBUS, UT CURATIONES AEGER OBEAM, SED TAMQUAM IN EODEM VALITUDINARIO IACEAM, DE COMMUNI TECUM MALO CONLOQUOR ET REMEDIA COMMUNICO. SIC ITAQUE ME AUDI, TAMQUEAM ME CUM LOQUAR. IN SECRETUM TE MEUM ADMITTO ET TE ADHIBITO MECUM EXIGO.



[2 CLAMO MIHI IPSE: "NUMERA ANNOS TUOS, TE PUDEBIT EADEM VELLE EADEM VELLE, QUAE VOLVERAS PUER, EADEM PARARE. HOC DENIQUE TIBI CIRCA MORTIS DIEM PRAESTA; MORIANTUR ANTE TE VITIA. DIMITTE ISTAS VOLUPTATES TURBIDAS, MAGNO LUENDAS¹⁷. NON VENTURAE TANTUM, SED PRAETERITAE NOCENT QUEMADMODUM SCELERA ETIAM SI NON SINT DEPREHENSA CUM FIERENT, SOLLOCITUDO NON CUM IPSIS ABIT; ITA INPROBARUM VOLUPTATUM ETIAM POST IPSAS PAENITENTIA EST. NON SUNT SOLIDAE NON SUNT FIDELIS, ETIAM SI NON NOCENT, FUGIUNT.

CLAMO MIHI IPSE: "NUMERA ANNOS TUOS, TE PUDEBIT EADEM VELLE

QUAE VOLVERAS PUER, EADEM PARARE

HOC DENIQUE TIBI CIRCA MORTIS DIEM PRAESTA, MORIANTUR ANTE TE VITIA

DIMITTE ISTAS VOLUPTATES TURBIDAS

MAGNO LUENDAS

NON VENTURARE TANTUM, SED PRAETERITAE NOCENT

SOLLOCITUDO NON CUM IPSIS ABIT

QUEMADMODUM SCELERA ETIAM

SI NON SINT DEPREHENSA CUM FIERENT

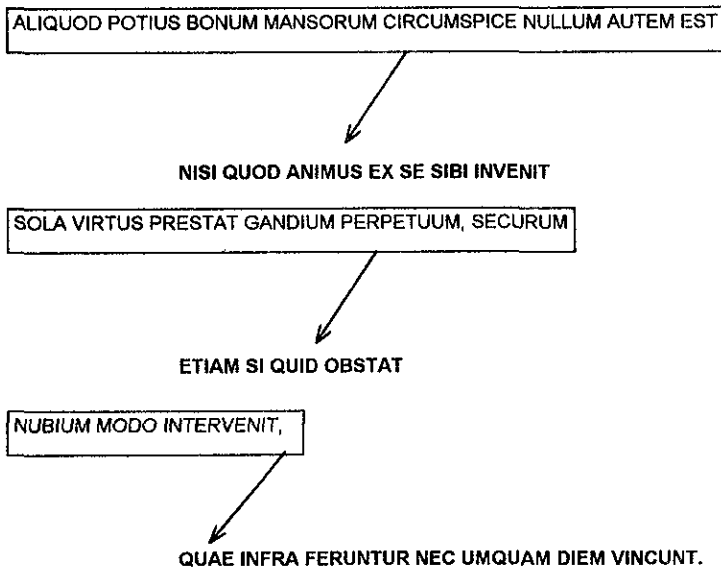
ITA INPROBARUM VOLUPTATUM ETIAM POST IPSAS PAENITENTIA EST

NON SUNT SOLIDAE NON SUNT FIDELIS

ETIAM SI NON NOCENT, FUGIUNT.

¹⁷).- Ibid. Op Cit.

[3 ALIQUOD POTIUS BONUM MANSORUM CIRCUMSPICE. NULLUM AUTEM EST, NISI QUOD ANIMUS EX SE SIBI INVENIT. SOLA VIRTUS PRESTAT GANDIUM PERPETUUM, SECURUM; ETIAM SI QUID OBSTAT, NUBIUM MODO INTERVENIT, QUAE INFRA FERUNTUR NEC UMQUAM DIEM VINCUNT.



[4 QUANDO AD HOC GAUDIUM PERVENIRE CONTIGET? NON QUIDEM CESSATUR ADHUC, SED FESTINETUR. MULTUM RESTAT OPERIS, IN QUOD IPSE NECESSE EST VIGILIAM, IPSE LABOREM TUUM INPENDAS, SI EFFICI CUPIS. DELEGATIONEM RES ISTA NON RECIPIT.

NON QUIDEM CESSATUR ADHUC, SED FESTINETUR



QUANDO AD HOC GAUDIUM PERVENIRE CONTIGET?.

MULTUM RESTAT OPERIS,



IN QUOD IPSE NECESSE EST VIGILIAM

IPSE LABOREM TUUM INPENDAS,

SI EFFICI CUPIS.

DELEGATIONEM RES ISTA NON RECIPIT

[5] ALIUD LITTE RARUM GENUS ADIUTORIUM ADMITTIT. CALVISIUS SABINUS MEMORIA NOSTRA FUIT DIVES. ET PATRIMONIUM HABEBAT LIBERTINI ET INGENIUM; NUMQUAM VIDI HOMINEM BEATUM INDECENTIUS,. HUIC MEMORIA TAM MALA ERAT, UT ILLI NOMEN MODO ULIXIS EXCIDERET, MODO ACHILLIS, MODO PRIAMI, QUOS TAM BENE QUAM PAEDAGOGOS NOSTROS NOVIMUS. NEMO VETULUS NOMENCLATOR, QUI NOMINA NON REDDIT, SED INPONIT, TAM PERPERAM TRIBUS QUAM ILLE TROIANOS ET ACHIVOS PARSALITABAT. NIHILOMINUS ERUDITUS VOLEBAT VIDERI.

ALIUD LITTE RARUM GENUS ADIUTORIUM ADMITTIT

CALVISIUS SABINUS MEMORIA NOSTRA FUIT DIVES

ET PATRIMONIUM HABEBAT LIBERTINI ET INGENIUM;

NUMQUAM VIDI HOMINEM BEATUM INDECENTIUS.

HUIC MEMORIA TAM MALA ERAT

UT ILLI NOMEN MODO ULIXIS EXCIDERET

MODO ACHILLIS

MODO PRIAMI

QUOS TAM BENE QUAM PAEDAGOGOS NOSTROS NOVIMUS

NEMO VETULUS NOMENCLATOR

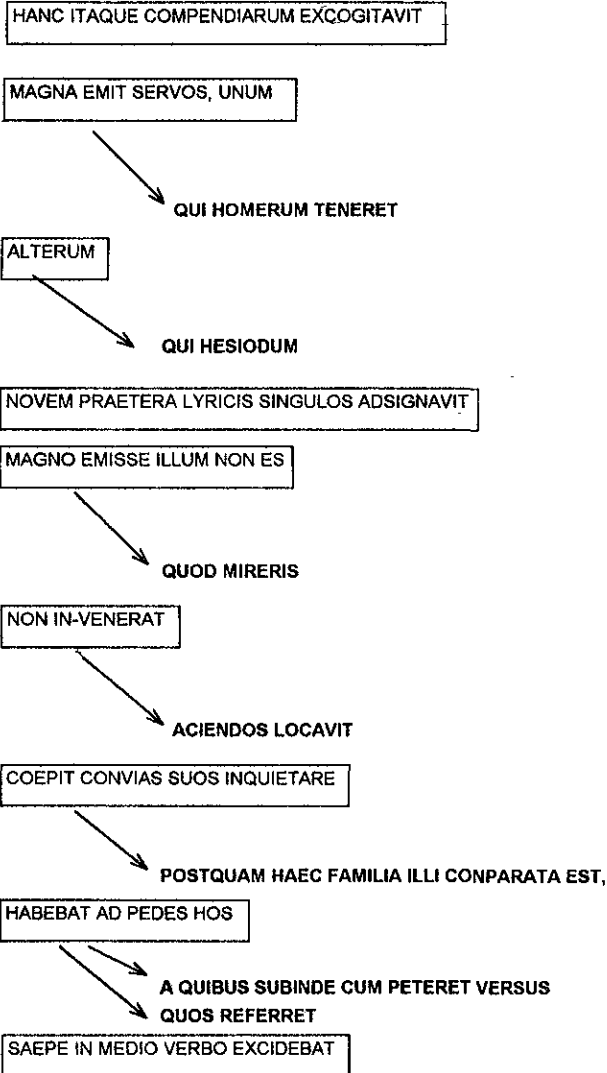
QUI NOMINA NON REDDIT

SED INPONIT

TAM PERPERAM TRIBUS QUAM ILLE TROIANOS ET ACHIVOS PARSALITABAT

NIHILOMINUS ERUDITUS VOLEBAT VIDERI.

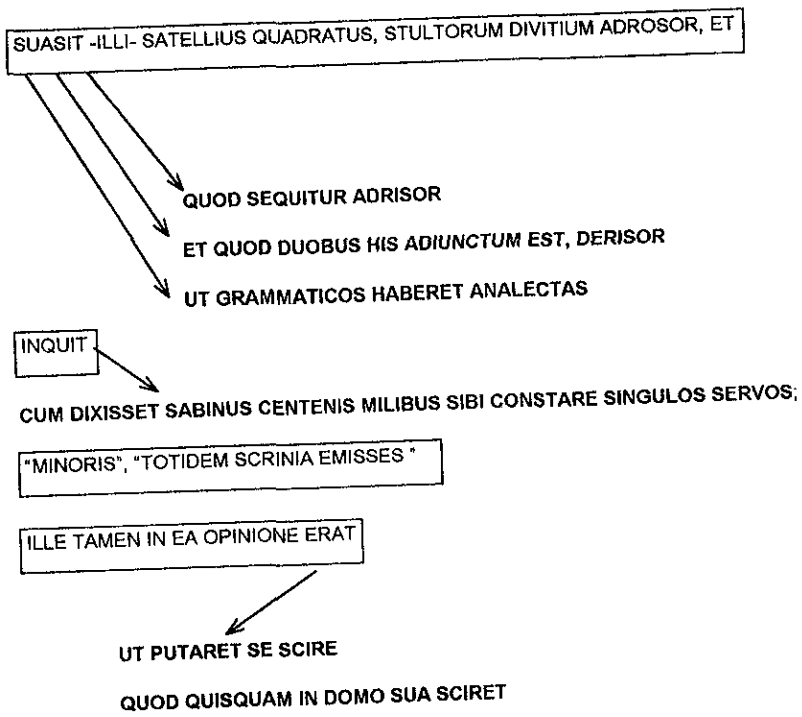
[6 HANC ITAQUE COMPENDIARUM EXCOGITAVIT: MAGNA SUMMA EMIT SERVOS, UNUM. QUI HOMERUM TENERET, ALTERUM, QUI HESIODUM; NOVEM PRAETERA LYRICIS SINGULOS ADSIGNAVIT. MAGNO EMISSE ILLUM NON EST QUOD MIRERIS; NON IN-VENERAT, FACIENDOS LOCAVIT¹⁸. POSTQUAM HAEC FAMILIA ILLI CONPARATA EST, COEPIT CONVIAS SUOS INQUIETARE. HABEBAT AD PEDES HOS, A QUIBUS SUBINDE CUM PETERET VERSUS QUOS REFERRET, SAEPE IN MEDIO VERBO EXCIDEBAT.



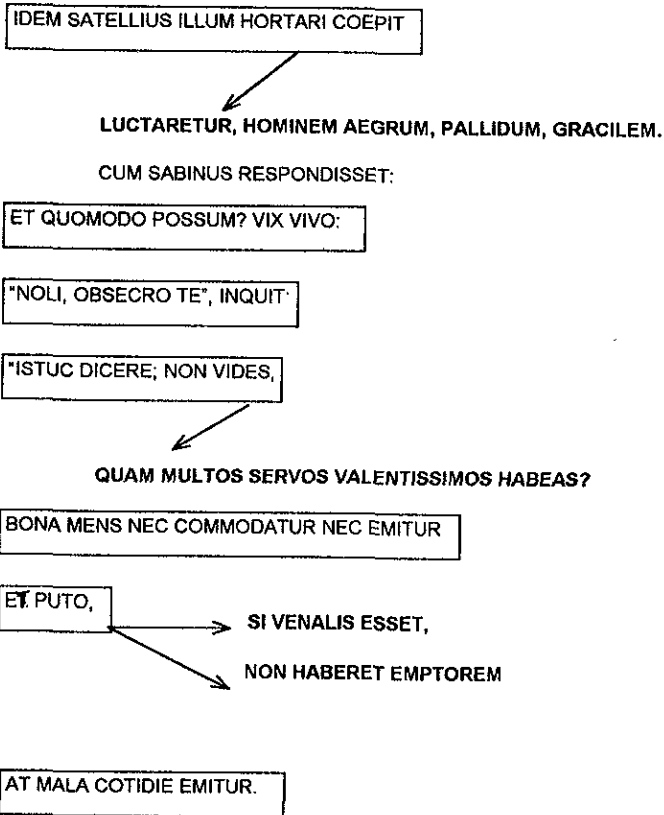
¹⁸).- Ibid. Op. Cit.

Del verbo "sum". P. 133.

[7 SUASIT -ILLI- SATELLIUS QUEADRATUS, STULTORUM DIVITIUM ADROSOR, ET QUOD SEQUITUR ADRISOR, ET QUOD DUOBUS HIS ADIUNCTUM EST, DERISOR, UT GRAMMATICOS HABERET ANALECTAS. CUM DIXISSET SABINUS CENTENIS MILIBUS SIBI CONSTARE SINGULOS SERVOS; "MINORIS", INQUIT, "TOTIDEM SCRINIA EMISSSES." ILLE TAMEN IN EA OPINIONE ERAT, UT PUTARET SE SCIRE.



[8 IDEM SATELLIUS ILLUM HORTARI COEPIT LUCTARETUR, HOMINEM AGRUM, PALLIDUM, GRACILEM. CUM SABINUS RESPONDISSET: "ET QUOMODO POSSUM? VIX VIVO," "NOLI, OBSECO TE", INQUIT, "ISTUC DICERE ; NON VIDES QU. AM MULTOS SERVOS VALENTISSIMOS HABEAS?" BONA MENS NEC COMMODATUR NEC EMITUR. ET PUTO, SI VENALIS ESSET, NON HABERET EMPOTEREM. AT MALA COTIDIE EMITUR.



[9 SED ACCIPE IAM QUOD DEBEO ET VALE <<DIVITIAE SUNT AD LEGEM NATURAE CONPOSITA PAUPERTAS>>. HOC SAEPE DICIT EPICURUS ALITER ATQUE ALITER; SED NUMQUAM NIMIS DICITUR, QUOD NUMQUAM SATIS DISCITUR. QUIBUSDAM REMEDIA MONSTRANDA, QUIBUSDAM INCULCANDA SUNT. VALE.

SED ACCIPE IAM



QUOD DEBEO ET VALE.

<<DIVITIAE SUNT AD LEGEM NATURAE CONPOSITA PAUPERTAS>>

HOC SAEPE DICIT EPICURUS ALITER ATQUE ALITER

SED NUMQUAM NIMIS DICITUR



QUOD NUMQUAM SATIS DISCITUR.

QUIBUSDAM REMEDIA MONSTRANDA, QUIBUSDAM INCULCANDA SUNT.

VALE.

CONCLUSIÓN

En esta tesis, me propuse subrayar el material fonético, cuyo valor expresivo de los sonidos: Anáfora, tricolon, endiádis, han dados musicalidad tanto a los pensamientos de Séneca como a las frases concisas de Borges. Ambos han logrado con frases marmóreas dejar grabadas sus ideas a través del tiempo.

Sus temas son análogos: La muerte, vista ésta desde diferentes perspectivas: platónicas, estoicas, nietzsheanas y hasta existencialistas. Es claro que estos escritores enfatizan lo individual del hombre: la vida y la muerte son analizadas desde diferentes ópticas. Séneca fundamenta todo en la ética, que desde los antiguos postulados de Heráclito: ἦθος ἄνθρωπου δαίμων,¹ todo lo rige, la moral del hombre; Borges, no tiene esta preocupación, ya que él aniquila, denigra y fulmina al hombre. Él no da valor a la humanidad, y todo es un incesante repetir de hechos: él es Borges, Homero, Tom Castro, Droctulft, Asterión, Otto Dietrich zur Linde y nadie.

Todo libro, todo autor están muertos, mientras no venga alguien a insuflarles vida, discurso y "LOGOS". Por ese logos, tenemos que todo hombre: "Viva de acuerdo con la naturaleza", y ésta es la fuerza, la providencia, el hado o "el logos". Aquí el principio del panteísmo. La única esperanza real del hombre en esta vida es la "sumisión" y la autoridad del sabio es la más importante.²

¹).- LOS PRESOCRÁTICOS 4a. Reimp. 1984., Edit. F.C.E. frag. 119.

²).- SÉNECA. Op. Cit. : .. Epíst XVI, 7.

La influencia del estoicismo sobre el derecho fue muy importante. Su ideal "Ad naturam vivere"³, nos dá un código de leyes o "derecho natural" que desemboca en el "Jus gentium". La fraternidad universal está clara en la epístola XLVII de Séneca.

Las "diatribas" o conversaciones de Séneca utilizan un lenguaje llano, entendible, sin rebuscamientos psicológicos o lingüísticos. Borges es un poco más juguetón y sus figuras retóricas quieren provocar una descarga psicológica⁴, nunca está ausente este fenómeno. En borges y Séneca está la sencillez, la concisión de la vida, y la brevedad del pensamiento que se refleja en pura "epifanías", destello que quedan grabados en el inconsciente.

Si nos ubicamos en el siglo XVIII, la época de la ilustración, los filósofos definen el "logos" como la "capacidad de pensar", a esto llamaron: "racionalismo". Todo lo que está a mi alcance debo pensarlo, pesarlo, equilibrarlo por medio del pensamiento. Friedrich Nietzsche a principios del siglo XX dijo que el "racionalismo" es el "nihilismo", éste es el proceso final del racionalismo. Es la voluntad consciente del hombre de destruir su pasado y construir su futuro. Es la modernidad que impregna toda la sociedad⁵. La época que estamos viviendo le dá mucha importancia al materialismo, al afán de posesión, a la riqueza, y ha puesto en un rincón la parte espiritual.⁶

³) - BARROW, R.H. Los romanos. 8a. Reimp 1978. Trad De Margarita Villegas. P 166.

⁴) - GARCÍA MENDEZ, JAVIER. Op. Cit. pp 11-17.

⁵) - BELL, DANIEL. Op. Cit : A. Pp 17-20.

⁶) - FROMM, ERICH. Op. Cit. Pp 36-37.

Espero que Séneca y Borges nos hagan pensar sobre lo espiritual de nuestra esencia. Sólo me queda decir: "Finis coronat opus".

BIBLIOGRAFIA DE CONSULTA ESPECIFICA.

BLANQUEZ FRAILE, AGUSTIN. Diccionario-Manual Latino-Español y Español-Latino Edit. Ramón Sopena.1981.

GARCIA DE DIEGO DON VICENTE-Prólogo-Diccionario ilustrado Latino-Español-Español-Latino 19 edición.Edit.SPES, BG(Bibliograf).1972.

TIBON GUTIERRE. Diccionario etimológico comparado de nombres propios de persona.Edit.Fondo de Cultura Económica 1988

DE VALBUENA, MANUEL. Diccionario Español-Latino.Décimo cuarta edición.Edit.Paris, librería de Garnier Hermanos.1871.

GONZALEZ MORENO. Manual Elemental de Gramática Histórica Hispano-Mexicana.Edit.C.R.O.M.1926.

SEBASTIAN YARZA, FLORENCIO I. Diccionario Griego-Español.Edit.Ramón Sopena.1972.

GARCIA-PELAYO Y GROSS, RAMON. Diccionario Moderno Español-Inglés; English-Spanish.Edición primera.Edit.Librairie Larousse.1983.

NOTAS BIBLIOGRÁFICAS A LA INTRODUCCIÓN.

NOTAS BIBLIOGRÁFICAS ADICIONALES

Bibliografía de Séneca y Varios Emperadores.

- VANDERBERG, PHILLIP. NERÓN. México. Edit. Javier Vergara, 1983.
- HOWARD, WILLIAM. CALÍGULA. México, Edit. Grijalbo, 1979.
- TRANQUILINO CAYO, SUETONIO. LOS DOCE CÉSARES. México, Edit. Consejo Nacional de Fomento Educativo, 1985.
- PUBLIO CORNELIO, TÁCITO. LOS ANALES. México, Edit. UNAM. Colección Nuestros Clásicos, 1975.
- DENIS, DIDEROT. VIDA DE SÉNECA. México. Edit. Espasa-Calpe, Colección Austral.

Traducciones de Séneca.

- ANNEO SÉNECA, LUCIO. CARTAS A LUCILIO. México, Edit. Consejo Nacional de Fomento Educativo, versión de José M. Gallegos Rocafuill, 1985.
- RUBIO, LISARDO // GONZÁLEZ ROLÁN, TOMÁS ET AL. TEXTOS LATINOS COMENTADOS. México, Edit. Alhambra, 1980.
- TRATADOS FILOSÓFICOS. CARTAS. Porrúa, México, 1979. Versión de: Fernández de Navarrete y Nicolás Estévanez.

NOTAS BIBLIOGRÁFICAS ADICIONALES
A LA SOCIEDAD EN QUE VIVIÓ SÉNECA.

- DENIS, DIDEROT. VIDA DE SÉNECA. México, Edit. Espasa-Calpe, Colección Austral, 1952.
- LA DOCTRINA MORAL. CCH Azcapotzalco, UNAM, 1985. Introducción, traducción y notas de Fernando Nieto Mesa.
- STEWART, JOHN. LA VIDA ÍNTIMA DE LOS ROMANOS. Cuadernos de Cultura, México, I.VII-944.
- PLATÓN. LA REPÚBLICA O EL ESTADO. México, Ed. Espasa- Calpe, Colección Austral, 1966.
- SANTAYANA, GEORGE. TRES POETAS FILÓSOFOS: LUCRECIO-DANTE-GOETHE. Biblioteca clásica contemporánea. Ed. Losada, 1969.
- BASQUIN, ALBERT. LES TEXTES LATINS. Extraite des programmes officiels du 30 avril 1931.

NOTAS BIBLIOGRÁFICAS ADICIONALES.

FROMM, ERICH. El corazón del hombre. México, Edit. F.C.E.
Colección popular. 1964.

- ACTA POÉTICA. NÚMERO 14-15, 1994. UNAM. Retórica y poética.
- GUIRAUD, PIERRE. La Semántica. 6a. Reimpresión. Edit. F.C.E. Breviarios.
- A. DAIN. P. CHANTRAINE. Introducción a la estilística griega. 1a. Edic. En español. Edit. UNAM. 1995.
- BERISTÁIN, HELENA. Guía para la lectura comentada de textos literarios. 1a. Edic., México, 1977. Parte 1.
- DR. TARSICIO HERRERA ZAPIÉN. Método de latín en frases célebres. 1a. Ed. Edit. Porrúa, México, 1975.

NOTAS BIBLIOGRÁFICAS ADICIONALES.

- SCHNITZLER, HERMANN Nuevo método para aprender: Latín. 19 edic. Edit. Herder, Barcelona. 1973.
- GUIRAUD, PIERRE. Sintaxis del francés. 1a. edic. En castellano, 1971. Título original: "La syntaxe du français". Que sais-je?
- ANDUEZA, MARÍA. Comentario de textos latinos. 1a. Edic. Edit. UNAM, 1982.
- CHOMSKY, NOAM. Sintáctica y semántica en la gramática generativa. 4a. Edic. 1990. Edit. Siglo XXI. Traducción de Carlos Peregrín Otero, México, 1990.
- BARTHES, ROLAND. El placer del texto. 4a. Edic. En español, 1987. Edít. Siglo XXI. Título original: Leçon inaugurale de la chaire de sémiologie littéraire du collège de France. Traducción de Nicolás Rosa.

NOTAS BIBLIOGRÁFICAS -ANÁLISIS SINTÁCTICO-

1.- CABAÑERO, JOSÉ GUILLEN. SINTAXIS ESTRUCTURA DE LA LENGUA LATINA

Ediciones <<Sígueme>>, Salamanca

1961. 51 págs.

2.-TAGLIAVINI, CARLO. ORÍGENES DE LAS LENGUAS NEOLATINAS

1a. edición en italiano 1949

2a. reimpresión 1993 Título original: <<LE ORIGINE DELLE LINGUE NEOLATINE>>
INTRODUZIONE ALLA FILOGIA ROMANZA

1993 Edit. F.C:E

Págs. 892 (La sintáxis del latín vulgar)

3.- SAPIR, EDWARD EL LENGUAJE

1a. edición en inglés 1921

1a. edición en español 1954

Undécima reimpresión 1994. Título original:<<LANGUAGE: AN INTRODUCTION TO THE STUDY OF SPEECH.

1994 Ed. F.C.E. breviaros (tipos de estructura lingüística)

4.- MOYANO LLERENA, LATÍN VITAL

1a. Edición Barcelona Edit. Herder

1960 187 págs. (Gerundivo)

5.- RECIO, TOMAS DE LA A. LATÍN

1a. Edición Edit. Luis Vives, Zaragoza

1979 BUP: (oraciones subordinadas)

6.- GUILLEN JOSÉ. GRAMÁTICA LATINA

5a. Edición Edit. <<Sígueme>>

1963 Printed in Spain 471 págs. (verbos defectivos)

7.- CABAÑERO JOSÉ GUILLEN. SINTAXIS ESTRUCTURAL

Op, Cit SUPERA (oraciones coordinadas)